

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Київський національний лінгвістичний університет
Кафедра китайської філології

Кваліфікаційна робота магістра з філології

на тему:

СПЕЦИФІКА ВІДТВОРЕННЯ МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ
УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ В СУЧАСНОМУ КИТАЙСЬКОМОВНОМУ
ТЕЛЕВІЗІЙНОМУ ДИСКУРСІ

Студентки групи МПкит 52-18

факультету сходознавства

денної форми навчання

Освітньо-професійної програми

Галузевий переклад: китайська мова,

англійська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.065 Східні мови та

літератури (переклад включно),

перша – китайська

Чорної Анастасії Михайлівни

Науковий керівник:

д. філол. н., проф. Валігура О.Р.

Допущена до захисту

«___» _____ 2019 року

Завідувач кафедри

(підпис) Любимова Ю.С.
(ПІБ)

Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2019

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ СПЕЦИФІКИ ВІДТВОРЕННЯ МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ В СУЧАСНОМУ КИТАЙСЬКОМОВНОМУ ТЕЛЕВІЗІЙНОМУ ДИСКУРСІ.....	7
1.1. Поняття сленгу та його класифікація.....	7
1.2. Роль телебачення в мовній картині світу молоді Китаю.....	11
1.3. Способи утворення сленгу в китайській мові.....	15
1.4. Вплив англійської мови на формування сленгу в китайській мові.....	20
1.5. Інтернет-мова як складова частина китайського молодіжного сленгу.....	25
1.6. Нормативні аспекти еквівалентності та специфіка рівнів мови.....	28
Висновки до розділу 1.....	32
РОЗДІЛ 2. МЕТОДИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ СЛЕНГУ.....	35
2.1. Основні сучасні підходи у вивченні сленгу.....	35
2.2. Комплексна методика аналізу китайських молодіжних сленгових одиниць.....	38
Висновки до розділу 2.....	41
РОЗДІЛ 3. СПЕЦИФІКА ВІДТВОРЕННЯ МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ В КИТАЙСЬКОМОВНОМУ ТЕЛЕВІЗІЙНОМУ ДИСКУРСІ.....	43
3.1. Особливості перекладу на фонетичному рівні.....	44
3.2. Особливості перекладу на лексичному рівні.....	47
3.3. Особливості перекладу на граматичному рівні.....	67
Висновки до розділу 3.....	71
ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ.....	74
АНОТАЦІЯ.....	77
СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ.....	78
СПИСОК ІЛЮСТРАТИВНИХ ДЖЕРЕЛ.....	82
ДОДАТОК.....	86

ВСТУП

Словниковий склад китайської мови, як і будь-якої іншої мови, постійно змінюється, що дозволяє нам сприймати мову як живу систему, що розвивається.

Розуміння сленгу – необхідний елемент лінгвокраїнознавчих знань китаєзнавця, оскільки сленг, як складова частина розмовної мови, відображає менталітет кожної нації. Якщо знання одного з діалектів крім літературної мови є бажаним, але не обов'язковим, то володіння сленгом показує рівень підготовки китаєзнавця і його цінність як фахівця.

Велика частина елементів сленгу китайської мови – це різні скорочення і похідні від них, а також англійські запозичення або фонетичні асоціації. Характерною особливістю, що відрізняє молодіжний сленг від інших видів сленгу, є те, що він знаходиться в процесі постійної зміни та оновлення. Це, в свою чергу, можна пояснити зміною поколінь. У швидкому темпі та перебігу життя ми інколи не замилюємося, наскільки часто людина вдається до вживання сленгових одиниць.

На сьогоднішній день телебачення, ЗМІ та мережа Інтернет відіграють важливу роль в житті кожної людини, а особливо молоді. Перегляд різних фільмів, телесеріалів, мультфільмів, телевізійних передач та ток-шоу став повсякденною звичкою людей різного віку. Деякі з цих передач можуть бути освітніми та пізнавальними, інші – чисто розважального характеру. Та все ж, можливість просто ввімкнути телевізор чи комп'ютер і вибрати те, що вам до вподоби за лічені хвилини є однією з переваг, які ми отримали в наслідок шаленого розвитку технологій, поширення всесвітньої мережі Інтернет та доступу до величезного потоку інформації, яку можна знайти будь-де та будь-коли.

В нашій роботі ми досліджуємо особливий пласт лексики – молодіжний китайський сленг, який напряму пов'язаний з всесвітнім поширенням та доступом до мережі Інтернет, впливом західної культури та появою програм

для спілкування онлайн. Молодь Китаю, як і молодь у всьому світі, не відстає від сучасних тенденцій. Намагаючись йти в ногу зі змінами та появою нових трендів, не зважаючи на певну закритість Китаю від інших країн та заборону таких сайтів і програм як Youtube, Twitter, Facebook, Instagram та Google, в Піднебесній існує ряд інших аналогів, наприклад відеохостинговий сайт Youku, сервіс мікроблогів Weibo, мобільна платформа для обміну повідомленнями Weixin та пошукова система Baidu, які кожного дня використовує молоде покоління.

Актуальність даної теми обумовлена зростанням необхідності більш детального дослідження та вивчення перекладу сленгових одиниць і полягає у тому, що зараз сленг знаходиться в тренді лінгвістичних досліджень через його постійне оновлення та розвиток. Основними «творцями» сленгу є саме молодь, адже вони, жваво реагуючи на будь-які зміни в країні та світі, створюють нові одиниці мовлення. Переклад таких одиниць вимагає лінгвістичного дослідження на різних рівнях мови, для визначення існуючих особливостей.

Часто саме комічний, ігровий ефект є головною ціллю мовця, який використовує сленгові слова чи вирази. Молодій людині важливо не тільки «що сказати», але і «як сказати», щоб бути цікавим оповідачем. Саме тому, досліджувати сучасні сленгові одиниці є актуальним, адже їх кількість невпинно зростає.

Мета нашої роботи полягає в дослідженні специфіки відтворення молодіжного сленгу українською мовою в сучасному китайськомовному телевізійному дискурсі.

Завданнями нашого дослідження є:

1. Висвітлити поняття сленгу та його класифікацію;
2. Описати роль телебачення в мовній картині світу молоді Китаю;
3. Визначити способи появи та формування сленгу в китайській мові;
4. Розкрити поняття еквівалентності та особливостей перекладу на мовних рівнях;

5. Охарактеризувати основні сучасні підходи у вивченні сленгу та визначити комплексну методику аналізу китайських молодіжних сленгових одиниць;
6. Дослідити специфіку перекладу молодіжних сленгових одиниць українською мовою в сучасному китайськомовному телевізійному дискурсі.

Об'єктом нашого дослідження є китайський молодіжний сленг.

Предмет – специфіка відтворення молодіжного сленгу українською мовою в сучасному китайськомовному телевізійному дискурсі.

Методи, які ми використали в нашому дослідженні: метод суцільної вибірки, зіставний метод, контекстуальний аналіз, компонентний аналіз, функціональний аналіз та лінгвістично-статистичний аналіз.

Матеріалами нашого дослідження слугують 100 молодіжних сленгових одиниць, які ми обрали з китайськомовних молодіжних серіалів та телепередач з відеохостингових сайтів Youku та Youtube.

Наукова новизна роботи полягає в тому, що дослідження саме молодіжного сленгу в китайськомовному телевізійному дискурсі було проведено вперше. Ми вдосконалили знання щодо стану сучасного сленгу в Китаї. Наше дослідження може дістати подальший розвиток у вивченні молодіжного сленгу та специфіки його перекладу на українську мову.

Практичне значення роботи полягає у тому, що висновки та результати, отримані на основі проаналізованого матеріалу, можна використовувати у подальших дослідженнях на тему сучасного молодіжного сленгу. Теоретична і практична частина та основні висновки дослідження в подальшому можуть бути корисними в якості матеріалів для лекційних та спеціальних курсів, семінарів і практичних занять з лексикології сучасної китайської мови, термінознавства, а також при написанні методичних рекомендацій, підручників, словників і навчальних посібників.

Апробація результатів дослідження здійснена на Міжнародній студентській науково-практичній конференції «Ad orbem per linguas. До світу через мови» (Київ, 2019).

Обсяг і структура роботи. Робота складається зі вступу, трьох розділів з висновками до кожного з них, загальних висновків, анотації, списку літератури, ілюстративних джерел та додатку.

У вступі визначаються головні завдання, мета, об'єкт, предмет, методи та матеріали нашого дослідження, його актуальність, новизна, практичне значення та апробація результатів дослідження.

В першому розділі розглядаються теоретичні засади сленгу, його класифікація, способи утворення молодіжного сленгу в китайській мові, вплив англійської мови на його формування, Інтернет-мова як складова частина китайського молодіжного сленгу, роль телебачення в житті молоді та поняття молодіжної картини світу китайців. Також охарактеризовано нормативні аспекти еквівалентності та специфіку рівнів мови при перекладі.

В другому розділі охарактеризовано методика вивчення та дослідження сленгу, а саме – основні сучасні підходи у вивченні сленгу та комплексна методика аналізу китайських молодіжних сленгових одиниць.

В третьому розділі наведені та проаналізовані приклади молодіжних сленгових одиниць, які були відібрані з сучасних китайськомовних серіалів та телепередач. Дослідження було направлено на виявлення специфіки перекладу молодіжних сленгових виразів на українську мову.

В додатку представлені результати дослідження специфіки відтворення молодіжних сленгових одиниць українською мовою у вигляді діаграми.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ СПЕЦИФІКИ ВІДТВОРЕННЯ МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ В СУЧАСНОМУ КИТАЙСЬКОМОВНОМУ ТЕЛЕВІЗІЙНОМУ ДИСКУРСІ

1.1. Поняття сленгу та його класифікація

Сленг займає місце розмовного компонента, який здійснює певні функції мовлення: оціночну, експресивну, евфемістичну, емоційну тощо. Практично кожна група людей, об'єднана спільними інтересами, характеризується особливим типом мовлення, що реалізується у сленгових новоутвореннях і є притаманним лише цій групі [34, с. 23].

Як і будь-яке інше поняття, сленг має свою історію виникнення та подальшого розвитку і становлення. Багатьма відомими науковцями були зроблені дослідження стосовно виникнення такого поняття, як сленг, шляхи його становлення та набуття повноцінних значень сленгових одиниць. Звернімося до праці Річарда Спірса «Slang and Euphemism». На думку Р. Спірса становлення терміну «сленг» пройшло досить довгострокову еволюцію, від початку його зародження у XVIII сторіччі. Адже на початку свого розвитку сленг відносили до кримінального говору. Але з часом його розвитку від набув значення узагальненого терміну для позначення вульгаризмів, жаргонізмів та діалектизмів, а саме «будь-якого нестандартного або неприємного слова чи фрази» [51, с. 20].

Сучасна лінгвістика і перекладознавство вивчає, досліджує та аналізує не тільки писемну мову, а й безпосередньо живе спілкування, лексичні одиниці, які постійно розвиваються і видозмінюються [5, с. 21].

У словнику О.С. Ахманової подано дві дефініції терміну «сленг»:

1. Розмовний варіант професійного мовлення.
2. Елементи розмовного варіанту тієї або іншої професійної або соціальної групи, які, проникаючи в літературну мову або взагалі в мову людей та

не мають прямого відношення до цієї групи осіб, набувають в цих різновидах мови особливе емоційно-експресивне забарвлення [4, с. 134].

Звісно, у всіх дослідників погляди на будь-яке наукове питання збігатися не можуть. Наприклад, І.І. Щур вважає, що поняття сленг та жаргон абсолютно синонімічні. На його думку обидва терміни мають однакові ознаки, такі як: відкритість, емоційна забарвленість, нелітературність, неформальність, субстандартність, усність тощо. В розумінні І.І. Щура арго ж являє собою певну умовну мову, яка була створена задля використання з метою утаємненого спілкування деяких соціальних прошарків [43, с. 7].

Найбільш розгорнуте визначення сленгу дав В.А. Хомяков. За В.А. Хомяковим сленг – це «особливий периферійний лексичний пласт, що лежить як поза межами літературної розмовної мови, так і діалектів загальнонаціональної мови, що включає в себе, з одного боку, шар специфічної лексики і фразеології професійних говірок, соціальних жаргонів і арго злочинного світу, і, з іншого, шар широко поширеної і загальнозрозумілої емоційно-експресивної лексики і фразеології нелітературних мови» [40, с. 22- 23].

Базовим рівнем будь-якої мови як певної взаємозалежної системи є лексичний рівень. За обсягом вокабуляра можна судити про мовну компетентність конкретного носія. Лексика являє собою той мовний пласт, який в першу чергу диференціює мови і цілі лінгвокультури. Отже, питання вивчення певних пластів лексики в якості мовних маркерів національної культури є обґрунтованим і актуальним. В контексті сьогодення спостерігається розширення міжнаціональних зв'язків і полікультурного простору комунікації, а також входження людства в еру глобалізації і повсюдної інформатизації [23, с. 2].

Сленг використовують не тільки у мовленні представників різноманітних верств населення, а й у художній літературі, у засобах масової інформації: газетах, журналах, телебаченні і навіть у рекламах.

Сучасними лінгвістами термін «сленг» використовується в декількох значеннях, що ускладнює розуміння специфіки словникового складу мови, що він визначає. Тобто, перш ніж говорити про різноманітність способів словотворення, важливо звернути увагу на основний поділ сленгових одиниць на загальний і спеціальний.

Загальний сленг знаходиться за межами літературної мови, – це загальнозрозумілі і широко поширені в розмовній мові образні слова і словосполучення емоційно-експресивного забарвлення, які претендують на новизну і оригінальність і виступають синонімами слів і словосполучень літературної мови. Спеціальний сленг включає в себе слова і словосполучення того чи іншого класового чи професійного жаргону [10, с. 137].

Аналогічний спосіб розподілу сленгізмів на загальний і спеціальний дає і І.В. Арнольд. За основу даного поділу вона бере особливості сфери вживання, відзначаючи при цьому, що, згідно з семантичною системою лексичного складу англійської мови, в разі, якщо сленгові слова і вирази позначають нові, але при цьому необхідні поняття, яких немає в словниковому складі мови, то вони можуть в ньому закріпитися. Однак, якщо значення цих нових слів відрізняються лише новизною, то їх існування не буде особливо тривалим, і вони зникають з мови, таким чином, утворюючи найбільш мінливу частину словникового складу мови [3, с. 56].

Тенденція до економії мовних засобів є універсальною і зумовлена потребами людського мислення та спілкування. Мовна економія охоплює різноманітні явища та процеси, що ведуть до стислості способів вираження змісту висловлювання, унаслідок чого відбувається ліквідація інформаційно надмірних сленгових елементів, підвищується інформаційна стислість висловлювання, а отже, пришвидшується темп мовлення. Тенденція до економії мовних зусиль виявляється в компресії слова за допомогою складового скорочення: усичення слів, ініціальні аббревіатури та стягнення [14, с. 22].

Класифікувати сленгові одиниці можна за способом їх утворення:

Словоскладання – спосіб утворення, при якому частина одного слова або ціла форма зливається з іншим.

Скорочення – під скороченням розуміють складноскорочені слова, які утворюються з слів і словосполучень шляхом видалення частини їх складових букв або частин слів.

Афіксація – словотвір за допомогою афіксів шляхом приєднання їх до основи або кореня слова. Афікси не існують поза словами, але супроводжують корінь, сприяючи словозміненню або словотворенню.

Конверсія – виражається словами–конверсивами, які передають двобічні суб'єктно–об'єктні відношення в лексико–семантичній системі [27, с. 207].

Метафоризація – один з найпродуктивніших способів утворення сленгових слів. Присутність в молодіжній мові метафор і метонімії можна пояснити прагненням до експресивного способу вираження, до конкретних образів. За допомогою метафорики сучасна молодь намагається зв'язати поняття про предмети, явища однієї області з поняттями іншої області, використовуючи накопичений досвід і особисті емоції, відчуття. Метафоризація завжди суб'єктивна, оскільки свобода перенесення залежить від уяви і життєвого досвіду мовця, що фокусує увагу слухача на тих ознаках, які відповідають умовам подібності [10, с. 137].

Запозичення – це процес, в результаті якого в мові з'являється і закріплюється певний іншомовний елемент (перш за все слово або повнозначна морфема). Запозичена лексика відображає факти етнічних контактів, соціальні, економічні та культурні зв'язки між мовними колективами [21, с. 34].

Таким чином ми з'ясували, що сленг – це сукупність слів та виразів, які використовує певний прошарок людей, об'єднаний однією професією, стилем життя чи інтересами. Молодіжний сленг утворюється в результаті оновлення та збагачення мови запозиченими словами, які сама ж молодь починає використовувати у власному мовленні, намагаючись здаватись більш цікавими та сучасними, для передачі емоцій, думок та ставлення до чогось або

до когось. Існує декілька видів сленгу за способом їх утворення: сленги утворені за допомогою словоскладання, скорочення, афіксації, конверсії, метафоризації та запозичення. Лише знаючи джерело формування сленгу можна надати правильний переклад.

1.2. Роль телебачення в мовній картині світу молоді Китаю

Молодіжний сленг – це окремий пласт національної мови, який відображає певною мірою рівень культури, освіченості, розвитку суспільства. У наш час він контрольований маскультурою, під вплив якої потрапляють різні категорії молоді.

Звичайно, ми не можемо стверджувати, що сленг у своєму мовленні використовують лише ті, хто належать до якихось молодіжних угруповань чи маскультур, адже значний відсоток молоді, будучи поза такими соціальними чи професійними угрупованнями, використовують сленгізми. Зазвичай, такий відсоток складають неосвічені люди, які не знають норм літературної мови, хоча є і такі, котрі добре володіють літературною українською мовою, але свідомо використовують сленг для надання своїй мові певного стилістичного забарвлення [20, с. 256].

Молодіжний сленг – один із символів молодіжної субкультури і може розглядатися тільки в загальному контексті всієї системи культури. Молодіжний соціум – це мультикультурне утворення з чіткими паролями і певним функціональним пристроєм, лексичні нововведення в якому існують на різних рівнях. Молодіжна субкультура є однією із ступенів соціалізації, без неї неможливий подальший перехід молодих людей у доросле життя [23, с. 14].

Зазвичай сленг вживається із використанням національної мови, що свідчить про постійну динаміку розвитку мовлення та прагнення задовольнити різноманітні потреби суспільства в усіх сферах життя. Сленгові одиниці протиставляються лексиці літературної мови: така опозиція є головною ознакою сленгу. Друга ознака – це групове маркування слів: сленгова одиниця

у свідомості носія мови несе на собі відбиток певної субкультури та зазвичай співвідноситься з певною соціальною групою.

Особливо актуальною для дослідження є саме молодіжна лексика, оскільки сленг у більшості випадків утворюється та вживається у місті, його носіями можна вважати міських жителів від 14 до 28 років. Саме молодіжний сленг відображає ті реалії та особливості світобачення молоді, які відрізняються від інших носіїв національної мови. Факторами, що впливають на виокремлення молодіжного сленгу серед підсистем, є: соціальне оточення і коло спілкування молоді, відмінність кола інтересів молоді від старшого покоління, відмінність у поглядах на життя, соціальне коло діяльності (навчання, спільні інтереси). Таким чином, утворюється певна мовно-культурна спільнота, яка характеризується своїми особливостями. Оскільки молодіжний сленг є атрибутом молодіжної культури, то він разом з реаліями цієї культури засвоюється у процесі соціалізації [17, с. 130].

Молодіжний сленг є частиною мовної картини світу молоді, оскільки він стає атрибутом молодіжної культури, так само, як і мова стає частиною картини світу її носія. З означеного випливає, що соціокультурні концепти разом із загальнокультурними та етнокультурними концептами структурують національно-мовну картину світу. Тобто молодіжний сленг – це своєрідний спосіб мовної категоризації дійсності засобами субстандартної лексики.

Зрозуміло, що мовна картина світу молоді – поняття ширше, ніж картина світу, виражена в лексиці молодіжного сленгу. Проте саме молодіжний сленг відбиває ті реалії та особливості світобачення молоді, які відрізняються від інших носіїв національної мови.

Період становлення особистості в соціумі залежить від вікових параметрів. Таким чином, акценти в процесі сприйняття навколишнього світу мають дещо іншу дистрибуцію в молодих людей, ніж у старших представників. З другого боку, сприйняття реалій навколишнього світу, тих змін, які відбуваються в ньому, проходить динамічніше в молодіжному соціумі, молодь є більш чутливою до зовнішніх впливів, когнітивна база молодої людини

перебуває в постійному пошуку актуальних для неї еталонів. Молода людина засвоює правила та шаблони поведінки групи, з якою вона себе асоціює. Оскільки молодіжний сленг є атрибутом молодіжної культури, то він разом з реаліями цієї культури засвоюється в процесі соціалізації.

Специфіка світобачення молоді виражається як мовними так і позамовними засобами. На позамовному рівні особливості світобачення молоді виражаються в різноманітних формах молодіжного мистецтва та культурних реаліях, музиці, формах живопису, одязі, зачісці. Мовна картина світу проявляється на різних рівнях мовної системи: фонетичному, морфологічному, лексико-семантичному, синтаксичному, дискурсивному тощо [16, с. 35-36].

Телебачення є важливим джерелом інформації, що розширює знання про світ. Останнім часом образ світу формувався саме телебаченням. Воно було і продовжує залишатися для населення основним дешевим і доступним джерелом інформації. На телебаченні можлива організація оперативних передач, як зі студії, так і з місця подій. Головною перевагою телебачення є «ефект присутності». Вплив здійснюється на органи слуху і зору, що забезпечує більш міцні зв'язки з аудиторією.

Говорячи про вплив телебачення, слід розглянути механізми, що впливають на людину. Прямий спосіб переконання – спосіб переконання, коли аудиторія уважно зосереджується на конкретних факторах. Непрямий спосіб переконання – спосіб переконання, коли на аудиторію впливають випадкові фактори (привабливість оратора, музика, колір тощо) [26, с. 23].

У 2018 році китайське телебачення відзначило свій 60-річний ювілей. За цей порівняно невеликий термін воно зробило стрімкий стрибок вперед, перетворившись з відстаючої промисловості в лідируючу галузь Китаю і одне з найбільших підприємств світу.

В останні роки збільшилася кількість китайських радіо- і телепередач і каналів. Зона охоплення подій безперервно розширюється, що дозволяє

китайським телепередачам бути конкурентоспроможними в міжнародному культурному просторі [32, с. 78].

Інтернет-ЗМІ розглядається в системі засобів масової комунікації як новий вид, який з'явився в кінці ХХ ст. і динамічно розвивається в наші дні. У Китаї, країні з найбільшим населенням у світі, розвиток інтернет-ЗМІ відбувається стрімкими темпами. За словами заступника директора Китайського національного Інтернет інформаційного бюро Жень Сеньлян, станом на кінець вересня 2013 року число інтернет-користувачів в Китаї досягло 604 мільйонів чоловік. Сьогодні число користувачів Інтернету в Китаї перевищує середній світовий рівень.

У структурі інтернет-ЗМІ особливо виділяються мультимедійні сайти, які транслюють в Інтернет аудіо- та відеоматеріали і представляють найбільш сучасне поєднання форм подачі і поширення масової інформації. Інтернет-трансляція – один із сучасних способів поширення масової аудіовізуальної інформації в мережі.

Сайт Youku (优酷 [yōu kù]) є місцем для розміщення відеофайлів в Китаї, його також вважають найбільшим і найвпливовішим відеопорталом, де користувачі можуть обмінюватися відеоматеріалами, завантажувати і переглядати відео. Він є аналогом сайту Youtube, який в Китаї заборонений.

На даний час Youku охоплює три платформи: Інтернет, телебачення і мобільні пристрої, поєднує в собі різну телевізійну продукцію – фільми і серіали, різні розважальні передачі, ток-шоу, реаліті-шоу, інформаційні передачі.

Інтернет займає важливе місце в житті сучасної людини, це не тільки інструмент для роботи і навчання, спосіб отримання інформації, а й стиль життя. Телебачення, як найвпливовіший засіб масової інформації, знайшло свій новий розвиток в Мережі, та ідеальне поєднання телебачення і Інтернету – це більш зручний і ефективний спосіб поширення інформації, особливо в Китаї, де Інтернет динамічно розвивається, сучасні технології

дозволяють користувачам дивитися відео у високій якості, з'являються нові медіакомпанії, які виробляють власний відеоконтент в Інтернеті, більшість телеканалів намагаються паралельно вести трансляції в Інтернеті. Молодь все більше дивиться телепередачі та кінофільми онлайн за допомогою мобільних пристроїв, тому що це більш зручно, можна переглядати відеоматеріал в будь-який час і в будь-якому місці [13, с. 98].

Отже, молодіжна картину світу відображає бачення молоді на сучасний світ та реагування на різноманітні зміни та тенденції, які виникають щоденно. Телебачення та Інтернет-трансляції в Китаї зараз знаходяться на вершині розвитку. Приймаючи до уваги те, що воно з'явилося всього 60 років тому, його вплив на жителів країни досить великий. Очевидно, що найбільше воно впливає на молодь, яка весь час використовує комп'ютери чи смартфони для перегляду улюблених передач. Більшість китайців не уявляють свого життя без телебачення. Серіали, фільми, мультфільми, реклами та ток-шоу транслюються в метро, шопінг-молах, кафе, спорт-залах та інших місцях великого скупчення людей. Таким чином, спостерігається пряма взаємозалежність глядачів та телеринку.

1.3. Способи утворення сленгу в китайській мові

В китайській мові, як і в інших мовах світу, є свій сленг. Останні десятиліття характеризуються особливо інтенсивним запозиченням іноземних слів. Поява нових слів відбувається різними способами: шляхом створення нових лексичних одиниць на основі ресурсів китайської мови, шляхом запозичення іноземної лексики з інших мов або способом абревіації.

Активні процеси в підсистемах сучасного китайського сленгу відображають лексикографічні джерела, здатні фіксувати стан в цій мовній царині. Так, в 2009 році друком вийшов «Словник сучасного китайського сленгу», складений китайськими лінгвістами Лі Шуцзюнь і Янь Ліган [33],

який містить 1500 нових слів і виразів, які належать до різного сленгу і відібрані за принципом найбільшої вживаності в останні роки.

В «Довідник по новокитайському сленгу», складений російським китаєзнавцем А. А. Щукіним [42], включено понад 7000 одиниць, марковані як міський сленг сучасного Китаю. Структура словникової статті включає: 1) фонетичну транскрипцію і ієрогліфічний запис; 2) варіант перекладу на російську мову; 3) приклади вживання даної сленгової одиниці в контексті; 4) переклад даного контексту з китайської мови на російську [12, с. 20].

Відзначимо, що сленг в Китаї не є таким повсюдно поширеним явищем як в інших країнах. Для старшого покоління, представники якого виростили під час правління Мао Цзедуна, використання сленгу у мові абсолютно нетипово і навіть неприйнятно: це аморально і є демонстрацією крайньої неповаги до китайської культури.

Протилежні тенденції спостерігаються в середовищі молодіжної субкультури. Молоде покоління в Китаї виростило в умовах потужного впливу американської культури, що зробило можливим проникнення в мову молодих людей сленгових одиниць [7, с. 11].

Спосіб абрєвіації в створенні нових сленгових слів в китайській мові є дуже популярним, тому кількість слів створених цим способом зростає з великою швидкістю.

В цілому всі абрєвіатури-сленги китайського молодіжного сленгу можна розділити на три групи:

1. Змішані абрєвіатури, які мають в своєму складі ієрогліфи, цифри і букви:
 - абрєвіатури, які мають в своєму складі цифри. Такі графічні скорочення являють собою поєднання графічних абрєвіацій з цифрами, які виконують ту ж функцію, що і подібна по звучанню зі словом літера. Наприклад: 好 8 [hǎo bā] = 好吧 [hǎo ba] – окей, домовились, підходить; 3Q [sān Q] = thank you – дякую; 米 2 [mǐ two] = me too – і я також.

- Змішані абрєвіатури, утворєні за схемою лїтера + їєрогліф або їєрогліф + лїтера. Наприклад: 装 В від 装 屌 [zhuāngbǐ] – той що прикидуєтьєся, позер; Р 民 від 屁 民 [pì mǐn] – простолюд; 牛 В від 牛逼 [niú bī] – круто, класно.
 - Змішані абрєвіатури, лексичні одиниці даного типу містять в своєму складї англломовну або латинську абрєвіатуру і їєрогліф, що уточнює її значення. Наприклад: AA 制 [zhì] – «голландський рахунок», тобто кожен платить за себе (від лат. *Ana partes Aequales* – порівну); CD 盘 [pán] – диск (від англ. Compact Disc); IT 世代 [shì dài] – епоха їнформаційних технологій (від англ. Information Technology); E 人类 [rén lèi] – люди, які «живуть» в електронному світі або пов'язані з роботою в Інтернеті (від англ. Electronical).
2. Ініціальні абрєвіатури:
- Скорочення на базї китайської мови. Китайські їніціальні абрєвіатури виникають в результатї графічного скорочення слів, виразів, які передаютьєся за допомогою системи пхїньїн. Наприклад: BS – 鄙视 [bǐshì] – говорити нісенїтницї, говорити дурницї; FQ – 愤青 [fèngqīng] – сердита молодь або молода людина, яка критикує всі їснуючі соціальні та політичні їнститути, JC – 警察 [jǐngchá] – поліція; LZ – 楼主 [lóuzhǔ] – топїк-стартер, автор топїку на форумї; RT – 如题 [rú tí] – згідно з назвою теми (на форумї).
 - Скорочення на базї англїйської мови. Наприклад: GF – girlfriend – дївчина; DL – download – скачати в Інтернетї; ІМНО – in my humble opinion – на мою думку; FAQ – frequent ask question – найчастїші питання, які задають (на сайтах); BFF – best friends forever – найкращї друзї назавжди тощо.
3. За аналогїєю з англломовними скороченнями розвиваютьєся і китайські лїтерно-циферні скорочення, тобто скорочення циферних аналогїй.

Наприклад, «88» [bā bā] для передачі значення «拜拜» [báibá] bye-bye – бувай, «520» [wǔ èr líng] – для передачі значення «我爱你» [wǒ ài nǐ] – я тебе кохаю, «995» [jiǔ jiǔ wǔ] – для передачі значення «救救我» [jiù jiù wǒ] – рятуйте мене! тощо [19, с. 154-156].

Цікаво, що в сучасній Інтернет-комунікації (частіше – у програмах миттєвого обміну повідомленнями: наприклад, Weixin, QQ) цифри використовуються частіше, аніж звичні лексеми, що, ймовірно, пояснюється дією універсального закону економії мовних ресурсів [44, с. 150].

Які ж асоціації викликають у китайської молоді числа? Наприклад, цифра 2 символізує нерівність і протиріччя, які і є причиною поділу всього на Землі. У сучасній Інтернет-комунікації цифра 2 досить часто замінює ієрогліф 爱 [ài] «кохання», «кохати», оскільки простіше набрати на клавіатурі ноутбука або телефону «2», аніж писати пхініном (латинізована транскрипція китайських мовних одиниць) ієрогліф «кохання», а потім обирати потрібний варіант.

Цифра 6 для молодих жителів Піднебесної, як правило, пов'язане із успіхом, фортуною. Іноді 6 [liù] вживається у значенні 乐 [lè] – радіти. При цьому варто наголосити, що число «666» у Китаї не асоціюється із «числом диявола», а означає «круто, класно!»

Цифра 8 – найулюбленіше число в Китаї, символ досконалості, повноти у природі й державі. Як відомо, 8 китайською звучить як [bā], однак на півдні Китаю вимовляється як [fā] і таким чином вимова збігається зі словом 发 [fā], що означає розбагатіти, саме тому китайці люблять номери, у яких однією зі складових є 8. Особливо престижно мати кілька вісімок у номерах машин і телефонів. Три вісімки «888» [bābābā] означають те ж саме, що й 发发发 [fā fā fā] – процвітання. Невипадково Олімпійські ігри 2008 р. в Пекіні відкривалися 8 серпня о 8 годині вечора.

А цифра 9 [jiǔ] у китайській традиції символізує поняття «вічність». Омофоном числа 9 у китайській мові є ієрогліф 久 «довголіття» [29, с. 348- 349].

Для того, щоб точно передати значення тих чи інших лексичних одиниць за допомогою китайської мови, в Інтернеті найчастіше використовуються ієрогліфічні евфонізми – слова, що збігаються по фонетичному звучанню, але вимовляються с різними тонами і мають різне написання і значення. Таким евфонізмам притаманний гумор. Наприклад: 有木有 [yǒumùyǒu] (木 [mù] – дерево) – так чи не так від 有没有 [yǒuméiyǒu]; 杯具 [bēijù] – драма, трагедія від 悲劇 [bēijù]; 国猪 (国 [guó] – країна, 猪 [zhū] – свиня) [guózhū] – китайська національна асоціація футболу від 国足 [guózú].

Подібні евфоністичні висловлювання часто виникають спонтанно при неправильному введенні ієрогліфів, які при цьому, як правило, пишуться спеціально, щоб зробити текст більш яскравим і дотепним. Даний феномен проявляється лише під час віртуального спілкування в силу особливостей Інтернет-комунікації [47, с. 430].

Одним з найбільш важливих і великих пластів сленгу, в тому числі і китайського, є іноземні запозичення. Вони можуть бути п'яти типів:

- Семантичні, наприклад: 心碎 [xīnsuì] – heart-broken – розбите серце; 娃娃 [wáwa] – baby (pretty girl) – лялька, гарна дівчина; 甜 [tián] – sweet – приємний, класний; 女朋友 [nǚpéngyǒu] – girlfriend – дівчина.
- Фонетичні, в даному випадку нові слова утворюються за принципом передачі звучання, наприклад: 兽 [shòu] – пускати пил в очі, рисуватись (від англ. show off); 得体 [détǐ] – непристойний (від англ. dirty);
- Фонетично-семантичні, наприклад: 麦兜族 [Màidōuzú] – McDull clan (покоління молодих людей, які з усіх сил намагаються купити власне житло. Сленг походить від прізвища головного героя гонконгського анімаційного фільму «Макдал»); 卡布奇诺 经济 [kǎbùqínò jīngjì] –

sarussino economy (ефект капучино – один із способів економії грошей); 美丽垃圾 [měilì lājī] – beautiful garbage (красивий, але даремний подарунок).

- Складання – спосіб словотворення шляхом з'єднання значущих мовних одиниць, тобто первинних лексем в одне складне слово (в один семантичний комплекс). Приклади цього способу: 棒杀 [bàngshā] – критикувати («вдарити» + «вбити»); 甘党 [gāndǎng] – любитель солодкого, ласун («солодкий» + «спільнота»).
- Скорочення, тобто упушення двох ієрогліфів з чотирьох задля економії часу, наприклад: 婚奴 [hūn nú] – раб шлюбу (婚姻奴隶 [hūnyīn núlì]); 脑抽 [nǎo chōu] – придурок, розумово відсталий (大脑抽搐 [dànnǎo chōuchù]); 身价 [shēnjià] - соціальний статус (身体价格 [shēntǐ jiàgé]) [19, с. 156- 157].

Таким чином, розглянувши основні особливості утворення одиниць сленгу в китайській мові можна зробити висновок про те, що найпродуктивнішим способом є запозичення з інших мов, а зокрема, з англійської мови. Англійські слова не просто входять в китайський молодіжний сленг, а отримують в ньому морфологічне оформлення. Ці факти говорять про здатність китайської мови поглинати і переробляти різноманітні мовні матеріали. Більшість таких новоутворень не залишаються в мові надовго, поступаючись місцем загальнозрозумілим китайським словами.

1.4. Вплив англійської мови на утворення сленгу в китайській мові

Всі процеси, що відбуваються в суспільстві, безумовно, відбиваються в нашій мові. Постійний розвиток і вдосконалення техніки і комп'ютерної науки активізувало багато процесів в мові і торкнулося її лексичних систем. Це призвело до створення спеціальної термінологічної системи. Ця система

термінів використовувалася суто фахівцями даної сфери діяльності. Тепер ці терміни стали актуальні і серед широкого кола людей, оскільки кількість комп'ютерних користувачів збільшується з величезною швидкістю [24, с. 139].

Виникнення англомовних сленгізмів є результатом не лише експансії самої англійської мови, а й результатом популяризації західного способу життя, бажання молодих людей бути схожими на популярних зірок музики та кіно, бажання уподібнюватись їм у стилі життя та мовлення, звідки як наслідок виникає лексична інтерференція.

Іноземні запозичені сленгові слова схильні до асиміляції. Ці слова здаються іноземними в вимові і написанні, вони відповідають всім нормам англійської мови. Зараз серед молоді існує тенденція на залучення англіцизмів в повсякденну мову. Захоплення англіцизмами стало своєрідною модою, воно обумовлене створеними в молодіжному суспільстві стереотипами, ідеалами. Наприклад: чекнути – перевірити, від англ. to check, зауглити – пошукати інформацію в Гуглі, заюзати – використати, від англ. to use.

Таким стереотипом нашої епохи служить образ ідеалізованого американського суспільства, в якому рівень життя набагато вище, і високі темпи технічного прогресу ведуть за собою весь світ. І додаючи в свою промову англійські запозичення, молоді люди певним чином наближаються до цього стереотипу, долучаються до американської культури, стилю життя [9, с. 502].

Молодь намагається уподібнюватись улюбленим героям фільмів, серіалів, телепередач, а звідси – часто спостерігається механічне перенесення англійських лексем на мовлення молоді, що і є прямим проявом лексичної інтерференції. Однією із особливостей молодіжного дискурсу є те, що молоді люди прагнуть бути стильними та оригінальними. Стильним стає певний тип поведінки, одягу, зрештою – мови. Так само як модно мати одяг від брендівих виробників та сучасних кутюр'є, так само «круто» знати іноземні мови та «орнаментувати» своє мовлення чужорідними елементами [20, с. 257].

З швидким розвитком усіх сфер життя відбуваються зміни практично в кожній мові світу. Китайська мова не є винятком – в ній також відбуваються зміни, пов'язані з впливом на неї англійської мови: деякі слова і вирази виходять з вжитку, а деякі є новими, так званими неологізмами, які в свою чергу утворюються за різними способам словотворення, одним з яких є запозичення [35, с. 14].

Розглядаючи англійську мову в більш глобальному сенсі, дослідники Качру і Нельсон розділили всі варіанти вживання англійської мови на три концентричні кола.

Внутрішнє коло – це так званий «англійський світ». Він включає в себе такі країни, як Великобританія, Ірландія, колишні британські колонії, які стали згодом першими штатами США, Австралія, Нову Зеландія, Південна Африка, Канада, а також різні острови Карибського моря, Індійського і Тихого океанів.

Зовнішнє коло складається з тих країн, в яких англійська мова має офіційне або історичне значення («особливе значення»). Він складається з країн-учасниць Співдружності Націй, включаючи такі густонаселені країни, як Індія, Пакистан; а також інші, такі як Філіппіни, що знаходяться під впливом англійської мови. Тут навчання, законодавча і судова влада, внутрішня торгівля і т.д. можуть здійснюватися переважно англійською мовою.

Коло, що розширюється включає в себе ті країни, в яких англійська мова не відіграє ніякої офіційної ролі, але тим не менш виконує важливі функції, зокрема, в здійсненні міжнародного бізнесу. До XXI ст. число англійськомовних людей, які не є носіями мови, значно перевищила кількість останніх [46, с. 145].

На сьогоднішній день англійську мову викладають в школах та університетах кожної з країн; все більше і більше людей починають говорити англійською, тому що їх робота так чи інакше пов'язана зі справами за кордоном або з іноземцями в межах країни. Китай і його жителі не є винятком. Однак проблема полягає в тому, що з деяких причин їм дуже важко дається

вивчення англійської мови на високому рівні. Ми можемо навіть виявити особливий вид «своєрідної» англійської мови, «чінгліш» (Chinglish), яка не зустрічається ніде, крім Китаю [36, с. 69].

Як тільки Китай приступив до здійснення політики реформ відкритості, він почав щосили вбирати в себе європейську культуру і мову. На даний момент в Китаї до щорічного показу в кінотеатрах дозволені не всі закордонні фільми, а велика кількість веб-сайтів, включаючи Youtube, Facebook і Twitter, заборонені для відвідувань. Незважаючи на це, число популярних західних брендів збільшується, широко поширене англомовне телебачення, і величезна кількість студентів бажає вивчати англійську мову [48, с. 358].

Багато китайських лінгвістів виразили свою збентеженість через «засміченість» китайської мови англійськими словам. У відповідь на заклик «очистити» китайську мову від англійських слів Хе Деюань, вчений з Лінгвістичного інституту при Китайській академії соціальних наук, попереджає: «Якщо ми приберемо всі запозичені слова, залишиться менше половини сучасної китайської мови... Запозичення слів з інших мов це нормальне явище. Це явище, супутне культурному обміну та асиміляції. Китаю не можна закривати перед ним двері».

Згідно з дослідженнями, проведеними серед читачів однієї китайської газети, 90% всіх опитуваних відзначили, що Китай дійсно охоплений «лихоманкою» вивчення англійської мови. Половина з них вважає, що вміння говорити англійською є однією з ключових здібностей в сучасному китайському суспільстві, одна з причин – це те, що Китай відкривається зовнішньому світу протягом останніх десятиліть. Люди бажали знати про те, що відбувається за межами Китаю (особливо в Європі і Америці). Друга, навіть більш важлива причина, зачіпає особисті інтереси і полягає в тому, що зараз багато компаній в Китаї вимагають знання англійської мови. Фактично, ґрунтуючись на даних цього дослідження, 70% людей користуються англійською мовою на роботі, 80% впевнені, що знання англійської мови може

забезпечити їх найкращою роботою або дати поштовх кар'єрному росту [45, с. 70-71].

Китайський молодіжний сленг, як і вся китайська мова, розвивається за допомогою мовних запозичень, причому молодіжне середовище куди більш активно вбирає і використовує іноземні слова, ніж слова стандартної китайської мови. Адаптація цих слів відбувається набагато легше і швидше. Однак слід зазначити, що і їх перетворення в архаїзми та виключення з використання в молодіжному сленгу також проходить набагато швидше [49, с. 525].

Англiцизми як невід'ємна частина входять до складу китайського молодіжного жаргону. Як приклад можна привести такі слова як 嗨皮 [hāipí] happy – веселитися, тусуватися; 粉丝 [fěnsī] fans – фанат; 吧 [bā] bar – бар; 酷 [kù]: cool – крутий; 秀 [xiù]: show – шоу; 拜拜 [bàibài] good bye – бувай (до побачення!); 哈罗 [hā luó] hello – привіт; 派对 [pàiduì] party – тусовка, вечірка; 欧也 [ōuyē] oh yeah! – кльово тощо. Відзначимо, що при перекладі з англійської на китайську мову фонетичні та лексичні особливості лексем зберігаються в силу еквівалентності їх сенсу в обох лінгвокультурах [7, с. 12].

Крім лексичних запозичень існують і граматичні відхилення – використання правил англійської граматики у поєднанні з китайськими словами, наприклад: А – «你吃过饭没有?» [Nǐ chīguò fàn méiyǒu?] (Ти вже поїв?) В – «正在吃 **ing** 呢» [Zhèngzài chī**ing** ne] (Зараз саме їм). У даному випадку до китайського дієслова 吃 [chī] (їсти) додається англійською мовою граматичне закінчення «-**ing**» на позначення тривалості дії як додаток до конструкції тривалості дії китайської мови, яка вже була використана в реченні [39, с. 139].

З огляду на вищесказане, можна зробити висновок, що саме молодь значною мірою схильна до впливу іншомовних лексичних одиниць, переймаючи їх під впливом екстралінгвістичних чинників, таких, як мода, соціальні тенденції, престижність англійської мови тощо. Такі запозичення,

які виконують не тільки номінативну, а й емотивну функцію, займають своє місце в складі молодіжного сленгу китайської мови, сприяючи оновленню лексичної системи мови, замінюючи собою менш виразні слова і привносячи в мову новизну і додаткову виразність.

1.5. Інтернет-мова як складова частина китайського молодіжного сленгу

Мережа Інтернет посідає все помітніше місце в житті сучасної молоді, внаслідок чого принципово змінюються способи комунікації у світі, віртуальний світ все більше проникає в реальний, взаємодіючи з ним.

Оперування великим об'ємом інформації епохи Інтернету під час онлайн-спілкування вимагає максимальної швидкості та зручності, тим часом особливості китайської мови унеможливають таке спілкування, відповідно, виникають сленгові утворення у формі позначок, цифр, гібридизованих китайсько-англійських лексичних елементів, буквених скорочень тощо.

Основною причиною появи сленгу в Інтернеті є те, що більшість користувачів чатів та блогосфери – це молодь, яка всіма силами намагається заповнити Інтернет-спілкування «живими лексемами», створити невимушену атмосферу спілкування, учасники якої можуть із легкістю виразити свої думки, вербалізувати свою індивідуальність тощо. Сповнений елементами мовної гри та сленговими виразами, кіберпростір дозволяє суспільному життю в Інтернеті стати альтернативним соціальним простором [29, с. 350].

Інтернет-мова виникає як природна необхідність після приєднання Китаю до всесвітньої мережі Інтернет у 1994 році та невпинного його поширення і зростання кількості Інтернет-користувачів. Основними причинами виникнення даного лексичного пласту можна вважати прагнення простіше та швидше обробляти та обмінюватися інформацією. Передумовами виникнення Інтернет-мови можна вважати економію часу та, відповідно,

плати за користування Інтернетом, нехтування традиціями, прагнення нового, бажання бути оригінальним та привернути увагу інших [8, с. 9].

Не дивлячись на тісний зв'язок та взаємний вплив (перехід одиниць Інтернет-мови до молодіжного сленгу і навпаки), Інтернет-мову все ж таки не можна вважати повноправною частиною молодіжного сленгу сучасної китайської мови, оскільки не всі її одиниці можна зарахувати до останнього, а деякі одиниці Інтернет-мови зберігають своє значення лише у писемній формі, а під час усного мовлення, як правило, їх еквівалентами виступають міміка та жести (наприклад, риси обличчя зображені за допомогою знаків на клавіатурі). Інші ж одиниці Інтернет-мови, у широкому сенсі цього слова, є власне комп'ютерними термінами і не несуть особливого емоційно-експресивного навантаження (наприклад: 上网 [shàngwǎng] – заходити в Інтернет, 下载 [xiàzài] – скачувати тощо).

Але, не дивлячись на це, Інтернет-мова справляє досить значний вплив на молодіжний сленг сучасної китайської мови і є особливим фактором у його формуванні та розвитку.

Такий вплив, зокрема, можна проілюструвати на прикладі англомовних запозичень. Зважаючи на поширену в усьому світі англіцизацію комп'ютерної лексики та Інтернет-мови, природнім є те, що серед її одиниць присутня велика кількість мовних одиниць, запозичених з англійської мови. Вони є наслідком контакту двох мов і, відповідно, двох культур; вони виявляють наслідки впливу англомовної культури на мовну культуру Китаю, а також розвиток та зміни, які відбуваються у соціально-культурній сфері Китаю в контексті світової глобалізації та моди на англійську мову в еру інформаційно-комп'ютерних технологій [50, с. 289].

Серед цих запозичень можна виділити наступні види:

- Одиниці, які були запозичені у своїй первісній формі безпосередньо з англійської мови:

1. запозичені слова, наприклад: chat – чат (віртуальна кімната для спілкування), click – клікнути, Yahoo – назва пошукового сайту;
 2. запозичені літери англійського алфавіту: 1) початкові літери слова або кількох слів, або ж кілька співзвучних літер на позначення певного слова (зазвичай, ці літери пишуться великими): UR – від youг (твій), BF від boyfriend (хлопець), BTW – від by the way (між іншим), CUL – від see you later (побачимося пізніше) тощо; 2) використання англійських літер у сполученні зі співзвучними цифрами на позначення певних слів чи виразів: 3G – від the third generation (третє покоління), B4 – від before (перед), IH8U – від I hate you (я тебе ненавиджу).
- Запозичення, утворені за допомогою сполучення слів або літер англійської мови і китайських слів: USB 接口 [jiēkǒu] – вхід для USB пристрою, СІН 病毒 [bìngdú] – вірус СІН, 小 [xiǎo] case – незначна справа.
 - Фонетичні запозичення, напівкальки і кальки:
 1. фонетичні запозичення: 拷贝 [kǎobèi] від англійського copy (копіювати);
 2. напівкальки (половина такого слова утворена шляхом фонетичного запозичення, інша частина – шляхом запозичення смислу, ідеї): 因特网 [yīntèwǎng] (yīntè – фонетичне запозичення від Internet, wǎng – сітка, мережа) – Інтернет;
 - 3. кальки: 点击 [diǎnjī] (клікати) від click, 连接 [liánjiē] (поєднувати) від link, 在线 [zàixiàn] (на лінії) від on-line.

Особливостями даних запозичень, як і більшості одиниць Інтернет-мови, є стислість та спрощення з метою економії часу та витрат, оригінальність та нестійкість, а також одночасне втілення в одиницях Інтернет-мови характерних рис двох стилів – письмового, оскільки дана мова існує лише у письмовому вигляді, та усно-мовленнєвого, тому що Інтернет-мова є письмовою реалізацією або субституцією усної мови чи бесіди.

Серед стилістичних особливостей Інтернет-мови можна виділити експресивне та асоціативне забарвлення її одиниць. Експресивне забарвлення

вживається для вираження певних почуттів або втілення певних образів, воно виражає ставлення мовця до того, про що він говорить. Англійські запозичення у китайській Інтернет-мові часто мають гумористичне або саркастичне забарвлення, наприклад: англійське слово homepage (головна сторінка) представлена фонетичним запозиченням 烘培鸡 [hōngpéi jī], де перша частина слова означає «сушити», а друга – «курча»; слово modem (модем) представлено фонетичним запозиченням 猫 [māo], що означає «кішка». Проте слово хакер – 黑客 [hēikè] (від англійського hacker) має негативний значеннєвий відтінок і перекладається дослівно як «чорний гість». Асоціативне забарвлення виникає на основі зовнішньої форми, фонетичного звучання або значення певної мовної одиниці [39, с. 137-140].

Таким чином, ми бачимо, що значна частина сленгової лексики в Китаї походить з Інтернет-мови і є англійськими запозиченнями. Це є природним наслідком впливу англійської культури за умов поширення комп'ютерних технологій та Інтернету.

1.6. Нормативні аспекти еквівалентності та специфіка рівнів мови при перекладі

Одне з головних завдань перекладача полягає у максимально повній передачі змісту оригіналу, і фактична спільність змісту оригіналу і перекладу є дуже важливою.

Слід розрізняти потенційно досяжну еквівалентність, під якою розуміється максимальна спільність змісту двох різномовних текстів, що допускається відмінностями мов, на яких створені ці тексти, і перекладацьку еквівалентність – реальну змістову близькість текстів оригіналу та перекладу, що досягається перекладачем у процесі перекладу. Межею перекладацької еквівалентності є максимально можлива (лінгвістична) ступінь збереження змісту оригіналу при перекладі, але в кожному окремому перекладі змістова

близькість до оригіналу в різному ступені і різними способами наближається до максимальної [11, с. 133].

Зазвичай еквівалентність перекладу встановлюється шляхом порівняння вихідного тексту з текстом перекладу. Ю.К. Найда пропонує порівнювати реакції одержувача перекладного тексту і одержувача тексту мовою оригіналу (тобто реакцію того, хто отримує повідомлення через перекладача і того, хто отримує текст безпосередньо від носія вихідної мови). Якщо ці реакції в своїх істотних рисах (як в інтелектуальному, так і емоційному плані) еквівалентні один одному, то текст перекладу визнається еквівалентним початковому тексту. Слід підкреслити, що під еквівалентністю реакцій мається на увазі їх схожість, але аж ніяк нетотожність, що є недосяжним в силу відмінностей етнолінгвістичного, національно-культурного плану між представниками різних мовних спільнот [37, с. 246].

Очевидно, що проблема досягнення еквівалентної реакції в одержувача переказу безпосереднім чином пов'язана з проблемою передачі змісту вихідного тексту. Це обумовлює необхідність уточнювати, з яких елементів воно складається. А. Д. Швейцер виділяє чотири таких елементи:

1. Денотативне (предметно-логічне) значення, пов'язане з позначенням тих чи інших предметних ситуацій;
2. Синтаксичне значення, обумовлене характером синтаксичних зв'язків між елементами висловлювання, тобто його синтаксичною структурою;
3. Конотативне значення, тобто співзначення, яке визначається функціонально-стилістичним та експресивним забарвленням мовного вираження;
4. Прагматичне значення обумовлене міжмовним вираженням і учасниками комунікативного акту (тим суб'єктивним ставленням до мовних знаків, до тексту, що неминуче виникає у людей, які користуються мовою в процесі комунікації) [41, с. 80].

В сучасному перекладознавстві можна знайти три основних підходи до визначення поняття «еквівалентність».

В першому підході деякі означення перекладу фактично підмінюють еквівалентність тотожністю, стверджуючи, що переклад повинен повністю зберігати зміст оригіналу.

Другий підхід у вирішенні проблеми перекладацької еквівалентності полягає у спробі знайти в змісті оригіналу якусь інваріативну частину, збереження якої необхідно і достатньо для досягнення еквівалентності перекладу. Іншими словами, якщо переклад може виконати одну й ту ж саму функцію чи описує ту ж саму реальність, то він еквівалентний.

Третій підхід до визначення перекладацької еквівалентності можна назвати емпіричним. Суть його полягає в тому, щоб не намагатися вирішувати, у чому повинна полягати спільність перекладу й оригіналу, а зіставити велике число реальне виконаних перекладів з їх оригіналами і подивитися, на чому ґрунтується їхня еквівалентність.

Перекладач-професіонал завжди досягне практичної інформаційної еквівалентності перекладу оригіналу, але в теоретичному плані вона, ця еквівалентність, дуже різна. Можна заздалегідь стверджувати, що будь-який переклад ніколи не буде абсолютно ідентичний канонічному тексту оригіналу. Еквівалентність перекладу оригіналу завжди поняття відносне. І рівень відносності може бути дуже різним [25, с. 38].

Під еквівалентністю, у теорії перекладу слід розуміти збереження відносної рівності змістової, семантичної, стилістичної і функціонально-комунікативної інформації, що міститься в оригіналі і перекладі. Варто особливо підкреслити, що еквівалентність оригіналу і перекладу – це насамперед спільність розуміння інформації, що міститься в тексті, включаючи й ту, що впливає не тільки на розум, але і на почуття реципієнта і яка не тільки експліцитно виражена в тексті, але й імпліцитно віднесена до підтексту.

Головне в будь-якому перекладі – це передача змістової інформації тексту. Всі інші її види й характеристики, функціональні, стилістичні (емоційні), стильові, соціолокальні і т.п. не можуть бути передані без відтворення змістової інформації, тому що весь інший зміст компонентів повідомлення нашаровується на змістову інформацію, витягується з неї, підказується нею, трансформується в образні асоціації [31, с. 113].

Мовна система не є однорідною, тобто вона має складну структуру, оскільки складається з часткових систем, які називаються рівнями, або ярусами.

Рівні мови – це деякі «ділянки» мови, підсистеми мовної системи, кожен з яких характеризує сукупність відносно однорідних одиниць і набір правил, які регулюють їх використання і групування в різні класи і підкласи.

Рівень охоплює сукупність тих відносно однорідних одиниць чи, іншими словами, одиниць одного ступеня складності, які можуть вступати між собою в синтагматичні й парадигматичні відношення, але не можуть перебувати в ієрархічних відношеннях. До одного рівня належать ті одиниці мови, які підпорядковуються правилам рівневої сполучуваності. Головною відмінністю одиниць різних рівнів мови є їх якісна своєрідність, яка виявляється в особливостях їх поєднання. Для розрізнення рівнів мови використовують такі принципи.

Розрізняють основні й проміжні рівні.

До основних рівнів належать фонетичний, морфологічний, лексико-семантичний і синтаксичний. Кожен із рівнів має свою основну одиницю: фонетичний – фонему, морфологічний – морфему, лексико-семантичний – лексему, синтаксичний – конструкцію.

За роллю в структурі мови виділяють нижчі та вищі рівні. Фонетичний рівень належить до нижчого, оскільки фонема – одностороння одиниця, яка використовується для побудови одиниць вищого рівня — морфем і лексем. Найвищий рівень синтаксичний, бо він обслуговує комунікативні потреби і підпорядковує собі одиниці всіх інших рівнів.

Мовні рівні не існують ізольовано. Вони взаємопов'язані: саме на межі рівнів виникають проміжні рівні. Їх одиниці мають подвійний характер: вони утворюються в одному рівні, а функціонують як одиниці іншого рівня. До проміжних рівнів мови належать морфонологічний, словотвірний та фразеологічний.

Морфонологічний рівень виникає на межі фонем і морфем. Предметом морфонології є дослідження морфологічного використання фонологічних засобів мови. Морфонологія вивчає чергування голосних та приголосних, наголос і сполучення фонем у складі морфеми і слова.

Словотвірний рівень є проміжним між морфологічним і лексико-семантичним. Предметом словотвору є творення слів на основі морфем, твірних основ, словотвірних моделей.

Фразеологічний рівень, як проміжний, виникає на межі лексико-семантичного і синтаксичного. Предметом фразеології є вивчення утворення номінативних одиниць на основі поєднання двох чи декількох слів [28, с. 279- 281].

Таким чином, можна зробити висновок, що перекладач повинен максимально повно та вірно передати смисл оригінального тексту. Звичайно, ідеального перекладу не існує, через різноманітні відмінності серед мов, проте завдання перекладача, використовуючи засоби власної мови відтворити відповідний текст іноземною мовою. Відтворення зазвичай відбуваються на різних мовних рівнях, в залежності від змін, які відбуваються під час перекладу.

Висновки до розділу 1

З усього вищезазначеного ми можемо зробити висновки, що використання сленгових одиниць є дуже актуальним питанням у сучасній лінгвістиці.

Можемо підсумувати, що сленг – досить поширене явище серед різних молодіжних груп, тому є надзвичайно перспективним для вивчення мовленнєвої ситуації та динаміки розвитку мови. Молодіжний сленг – це нелітературна лексика, яка використовується переважно в розмовному мовленні чи в переписках, характеризується неофіційним стилем, емоційним і експресивним забарвленням та здатністю приймати і пропускати крізь себе величезну кількість мовних одиниць, збагачуючи тим самим словниковий запас мови новими словами та виразами.

Таким чином, молодіжний сленг – це живий організм, що знаходиться в процесі постійної зміни та оновлення. Він невпинно запозичує елементи з інших підсистем мови, а також сам стає постачальником слів розмовного вжитку. Рухливість сленгу унеможливорює його фіксацію у словниках, а також підрахунок кількісного складу. Можливо лише простежити деякі загальні особливості, властиві молодіжному сленгу, закони його розвитку та розповсюдження.

Саме тому в даний час великий інтерес з боку дослідників викликає вивчення сленгу і його складових одиниць в рамках окремих лінгвокультур, а також в аспекті зіставлення сленгів, існуючих в межах різних мов, з метою виявлення загальних тенденцій функціонування та прояву прагматичних властивостей. Сленг охоплює багато сторін життя етносу (в першу чергу мова спілкування в ЗМІ і розмовно-побутовій сфері), зачіпає різні верстви національної мови, проникає в мову різних соціальних груп населення. Це робить його багатоаспектним і значущим об'єктом дослідження для лінгвістів, особливо для тих, хто вивчає мовні прояви в тісній взаємодії з культурними.

Беручи до уваги все вищезазначене у першому розділі, варто сказати, що кінець ХХ – початок ХХІ сторіччя можна вважати періодом максимального розвитку та популяризації сленгової мови у світі. Швидкий розвиток та використання сленгу приводить до того, що сучасні мови світу стають більш динамічними, постійно доповнюються та розширюються. Але звісно, як і у будь-якого іншого явища, популяризація використання сленгових одиниць має

свої переваги та недоліки. З одного боку, створення нових лексичних одиниць в мові приводить до зростання динаміки та оновлення лексичного складу мови. З іншого ж боку, створення нових лексичних одиниць сленгу приводить до появи нелітературних лексичних одиниць, а інколи і нецензурної лексики, що негативно впливає на використання літературної мови. Також можна зробити висновок, що сленгова лексика поповнюється точно таким же чином, як і весь словниковий склад мови.

Сленг китайської молоді не є виключенням. З розвитком технологій, всесвітньої мережі Інтернет та різноманітних платформ для спілкування, молодь Китаю йде в ногу зі всіма глобальними змінами. Найбільш популярним способом утворення молодіжного сленгу є запозичення з англійської мови. Маючи доступ до різноманітних телепередач та фільмів, сьогодні телебачення та відеохостингові портали наповнені англомовним контентом. Таким чином молодь Китаю переймає звички західної культури у спілкуванні.

Через динамічний розвиток мови за період життя одного покоління його лексичний запас зазнає серйозних змін. Ці зміни характеризуються не лише збільшенням або зменшенням обсягу словникового запасу, але й кардинальними змінами у мисленні та сприйнятті світу.

Таким чином, ми висвітлили поняття сленгу, його класифікацію, охарактеризували молодіжну картину світу та роль телебачення в житті китайської молоді, визначили способи формування молодіжного сленгу та причини його виникнення і розкрили нормативні аспекти еквівалентності та особливості рівнів мови при перекладі.

РОЗДІЛ 2

МЕТОДИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ СЛЕНГУ

2.1. Основні сучасні підходи у вивченні сленгу

Разом із швидким розвитком сучасного світу розвивається і мова кожного народу. Зміни у мовленні відбуваються постійно через низку різноманітних чинників. Їх можна поділити на позамовні причини – це зміни в навколишньому світі, будь-яке нововведення в техніці, побуті, суспільному житті, у сфері культури та ідеології, вони супроводжується появою нових слів, а зникнення тих чи інших понять, форм побуту, суспільних явищ спричинює зникнення відповідних слів.

Внутрішньомовні причини зміни словникового складу представлені тенденціями до економії, уніфікації, системності мовних засобів, варіювання номінацій із різними походженнями та завданнями експресивно-емоційної та стилістичної виразності [27, с. 56].

Сленг, як невід’ємну частину процесу оновлення мови, вивчають такі науки як лексикологія, соціолінгвістика та неологія.

Лексикологія – це багатоаспектна наука, яка вивчає природу й суть слова, його виникнення та зміну, визначення значення слів та їх уживання, структуру словникового складу мови, шляхи його поповнення та інше.

Розрізняють загальну, конкретну, історичну, зіставну й прикладну лексикологію. Загальна лексикологія встановлює загальні закономірності будови, функціонування й розвитку лексики. Конкретна лексикологія вивчає словниковий склад однієї мови. Історична лексикологія займається історією словникового складу, причинами й закономірностями його зміни. Зіставна лексикологія досліджує словниковий склад двох чи більше мов із метою виявлення структурно-семантичних подібностей і відмінностей між ними або з метою виведення спільних семантичних закономірностей. Прикладна

лексикологія вивчає питання укладання словників, перекладу, лінгводидактики й культури мовлення [27, с. 58].

Соціолінгвістика – це наука, яка вивчає проблеми, пов'язані із соціальною природою мови, її суспільними функціями, механізмом впливу соціальних чинників на мову і роллю мови в житті суспільства.

Соціолінгвістика розглядає таке поняття, як мовна ситуація. Мовна ситуація – це сукупність форм існування однієї мови або сукупність мов у їх територіально-соціальному взаємовідношенні і функціональній взаємодії в межах певних географічних регіонів або адміністративно-політичних утворень. Мовна ситуація охоплює соціальні умови функціонування мови, сферу і середовище вживання мови, форми її існування [28, с. 185].

Важливою умовою існування будь-якої мови є поповнення її словникового складу. Швидкий розвиток технологій у сучасному світі і виникнення нових можливостей забезпечує стабільне збагачення мови новою лексикою, а нагальність її вивчення і опису зумовило створення та розвиток окремої галузі лінгвістичної науки – неології. Дослідження у галузі неології охоплюють чимало питань, мета яких полягає у поясненні поняття неологізму, процесу появи нових слів, а ще змін, які новітня лексика вносить у розвиток мови. Для того, щоб обійняти всі аспекти дослідження виникнення і функціонування неологізмів, сформувалися підходи до вивчення цього явища [18, с. 95].

Розрізняють лексичні й семантичні неологізми. Лексичні неологізми – це абсолютно нові слова як за значенням, так і за звучанням. Семантичні неологізми – нові значення в уже наявних словах. Спершу хтось ужив якесь слово в незвичайному для нього контексті, згодом це контекстуальне значення за суспільної необхідності стає загальноживаним.

Загалом неологізми виникають декількома шляхами: вони творяться з наявного в мові матеріалу властивими для даної мови словотвірними способами, часто запозичуються літературною мовою з діалектів і з інших мов. Іншомовні запозичення становлять найчисельнішу групу серед неологізмів [27, с. 60].

Хоча й існує чимало різних підходів до вивчення сленгових одиниць як неологізмів, що зумовлено різними поглядами і трактуваннями цього явища, більшість наукових робіт і досліджень українських і закордонних вчених ґрунтуються на класичному у неології підході – структурно-семантичному. Вивчення неологізмів в рамках цього підходу дає можливість описувати нові факти і явища мови й мовлення, досліджувати їх структуру і семантику, способи творення й особливості вживання, класифікувати нові слова, визначати їх місце і роль у системі сучасної мови, а також вивчати їх вплив на мову і зміни, що вони зумовлюють.

В останнє десятиліття активізувався соціолінгвістичний підхід до вивчення нової лексики. Відзначається значний вплив просторічч, спеціальних підмов, особливо жаргонів і терміносистем (наприклад, комп'ютерної, економічної, політичної й іншої термінології) на сучасну літературну мову. У рамках соціолінгвістичного дослідження нової лексики розглядаються питання розвитку лексичної підсистеми мови, обумовленого впливом соціально-економічних і політичних перетворень, що відбуваються в суспільстві.

Когнітивний підхід – відносно новий підхід у вивченні неологізмів, який пояснює появу нових слів у мові активною пізнавальною діяльністю людини, переосмисленням відомих фактів і явищ, продукуванням нових об'єктів та ідей і необхідністю їх найменування [1, с. 7].

Дослідження нової лексики з точки зору функціонального підходу передбачає аналіз способів утворення неологізмів, виявлення внутрішніх закономірностей, за якими здійснюється вибір та адекватне вживання тої чи іншої лексичної одиниці у конкретному комунікативному акті. При функціональному підході розглядається вживання лексичних одиниць, їх функціонування у певних сферах діяльності, які забезпечують комунікативний процес та функції, які вони виконують, а саме:

- словотворча – утворення нових слів шляхом словоскладання;

- номінативна – виникнення нової лексичної одиниці з новою структурою та значенням, тобто нового номінанту, що позначає нове поняття;
- емотивна – внесення стильового забарвлення [30, с. 69].

В основі прагматичного аспекту до вивчення нової лексики лежить дослідження варіативності слова. Під варіативністю розуміють сукупність варіантів в межах слова, кожен з яких може бути прагматичним варіантом і виконувати прагматичну функцію. Тому при прагматичному підході розглядається вживання слова в різних комунікативних ситуаціях залежно від соціального, територіального, національного, вікового та інших статусів учасників комунікації [22, с. 207].

Як правило нова лексична одиниця проходить кілька стадій прийняття до активного складу мови: соціалізація і лексикалізація (прийняття та закріплення в мові). З'явившись, слово поширюється людьми, що причетні до лінгвістичної науки або засобів масової інформації. Далі – соціалізація – процес прийняття нової лексичної одиниці широкими масами носіїв мови. Після цього розпочинається процес лексикалізації. Слово починають активно використовувати, виявляють протипоказання його поширення в тому чи іншому контексті. В результаті утворюється лексична одиниця окремого структурного типу, яка включається в різні словники неологізмів [15, с. 117].

Отже, підсумовуючи все вище сказане, ми можемо зробити висновок, що сучасний сленг вивчають такі науки як лінгвістика, соціолінгвістика та неологія. Існує низка підходів для його вивчення – структурно-семантичний, соціолінгвістичний, когнітивний, функціональний та прагматичний.

2.2. Комплексна методика аналізу китайських молодіжних сленгових одиниць

Під час нашого дослідження специфіки відтворення молодіжного сленгу українською мовою в сучасному китайськомовному телевізійному дискурсі

ми використали наступні методи та аналізи: метод суцільної вибірки, зіставний метод, контекстуальний аналіз, компонентний аналіз, функціональний аналіз та лінгвістично-статистичний аналіз.

Метод суцільної вибірки – це метод, який використовується при виділенні потрібних елементів для певного дослідження. Із загального контексту обираються окремі одиниці, які становлять найбільший інтерес. В нашому дослідженні цими одиницями були молодіжні сленгові одиниці, а контекстом – сучасні китайськомовні серіали та телепередачі.

Зіставний метод – це дослідження і опис мови через його системне порівняння з іншою мовою з метою прояснення її специфічності. Він особливо ефективний у зіставленні споріднених мов, оскільки їх контрастні риси проступають найбільш яскраво на тлі схожих рис.

Ідея зіставного методу була теоретично обґрунтована І.А. Бодуеном де Куртене, елементи зіставлення зустрічалися і в граматиках XVIII-XIX століть, але як лінгвістичний метод з певними принципами він став формуватися в 30-40-х роках XX століття.

За допомогою зіставного методу вивчаються ступінь і характер впливу однієї мови на іншу в результаті історичних і територіальних контактів.

Порівняльне вивчення окремих мовних явищ допомагає виявити їх істотні ознаки з точки зору як і всіх мов, які зіставляються, так і кожної мови окремо [38, с. 16].

В нашому дослідженні в більшості випадків ми зіставляли китайську мову із англійською, оскільки остання є найбільшим джерелом запозичень, адже саме ця вона мала та має найбільший вплив на формування сленгу в Китаї. Також при відборі одиниць ми стикнулись із запозиченнями з корейської та японської мови. Цей зв'язок пояснюється територіальною наближеністю та схожістю культур.

Контекстуальний аналіз – передбачає дослідження мовної одиниці в складі мовленнєвого контексту, тобто тієї частини тексту, в якій реалізується її семантика. Крім лінгвістичного контексту, на значення слова,

словосполучення чи речення впливають також ситуативно-мовленнєвий та етнокультурний контексти, і тому системне дослідження неможливе без урахування тих умов комунікації, що визначають зрушення в семантиці слів чи граматичних форм [2, с.8].

Контекстуальний аналіз в нашому дослідженні є одним із найголовніших, оскільки лише маючи контекст, можна правильно зрозуміти та перекласти певні сленгові одиниці.

Компонентний аналіз направлений на виділення найменших смислових елементів значення та встановлення закономірних зв'язків і відносин між ними. Мета цього аналізу полягає в визначенні семантичної структури мовної одиниці. Найменша смислова одиниця називається семою. Кожна сема представляє собою відображення в свідомості носія мови різних властивостей, які притаманні певному об'єкту в реальному світі [38, с. 20].

В нашому дослідженні ми використали компонентний аналіз у випадках, коли певний сленговий вираз чи одиницю потрібно було розібрати по складам, тобто по ієрогліфам, для повного розуміння його значення.

Функціональний аналіз зорієнтований на функціональний аспект мови, що передбачає вивчення одиниць мови та їх ролі у формуванні й вираженні думок, концепції, жанру, у текстотворенні і власне цілого комунікативного підходу, тобто мети, завдань, ситуації, умов спілкування, індивідуальних і соціальних особливостей комунікантів [6, с. 11].

В нашому дослідженні ми використали функціональний аналіз для визначення функціонального аспекту сленгової одиниці у контексті комунікативної ситуації. Яким чином вона впливає на обставини спілкування, яке враження справляє мовець та яку реакцію викликає у слухача.

Суть лінгвостатистичного аналізу полягає в установленні кількісних змін, які викликають якісні перетворення мовних явищ. Завдяки використанню математичних методів дослідження мови в рамках лінгвостилістики було виявлено, що частота появи тих або інших мовних елементів у мові підпорядковується певним статистичним законам. Це дозволяє на основі

статистичних даних сформулювати певні закономірності функціонування одиниць мови і побудови тексту.

Лінгвостатистичний аналіз широко застосовується в сучасній лексикології і стилістиці. Він використовується для вивчення як явищ мови, так і явищ мовлення. Наприклад, за допомогою лінгвостатистичного аналізу лінгвісти вивчають кількісні характеристики словникового складу в різних стильових різновидах мови [38, с. 39].

В нашому дослідженні лінгвостатистичний аналіз був використаний задля підрахунку, на яких рівнях мови найчастіше відбувається переклад сленгових одиниць.

Таким чином сленг, як невід’ємна частина оновлення мови, викликає великий інтерес у дослідників, особливо враховуючи те, що світ постійно змінюється, а з ним і наше мовлення. Під час нашого дослідження ми використали наступні методи та аналізи: метод суцільної вибірки, зіставний метод, контекстуальний аналіз, компонентний аналіз, функціональний аналіз та лінгвістично-статистичний аналіз.

Висновки до розділу 2

Безперервний процес поповнення словникового складу будь-якої мови внутрішніми та зовнішніми змінами. Формування картини світу протікає невинно у процесах контактування людей і іншими членами соціуму, розуміння власного світосприйняття та іноземного впливу. Усі ці фактори є характерними особливостями всебічного розвитку особистості.

Сленг – це постійно змінна категорія, яка характеризується як один із розрядів пасивного словника. Це певні одиниці, які ще не встигли ввійти або вже не ввійдуть до активного слововжитку, оскільки вони не тільки швидко формуються, але так само швидко і зникають.

Беручи до уваги кількість існуючих досліджень у сфері вивчення сленгу, можна помітити, що тема залишається і надалі буде залишатися актуальною, адже мови світу постійно поповнюються новими словами у різних сферах.

Джерелами поповнення словникового запасу будь-якої мови можуть слугувати запозичення з інших мов, якщо з'являється нове поняття, або зміни у значенні вже існуючого слова через появу додаткового значення. Його ще називають якісним. Якісне поповнення словникового складу відбувається за рахунок зміни семантичної структури слова.

Вивченням сленгу займаються різноманітні науки, наприклад, лексикологія, соціолінгвістика та неологія. З одного боку, сленги служать для номінації нових чи ще не названих понять та реалій, а з іншого – для заміни попередніх вже новими, які були видозмінені різними чинниками (зміна експресивно-стилістичного оформлення, потреба більш виразного або точного найменування, прагнення до мовної економії, соціальні зміни тощо).

В нашому дослідженні ми використали метод суцільної вибірки, зіставний метод, контекстуальний аналіз, компонентний аналіз, функціональний аналіз та лінгвістично-статистичний аналіз для визначення закономірностей вживання сленгу, способу його формування та специфіки перекладу.

РОЗДІЛ 3

СПЕЦИФІКА ВІДТВОРЕННЯ НА РІЗНИХ МОВНИХ РІВНЯХ МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ В КИТАЙСЬКОМОВНОМУ ТЕЛЕВІЗІЙНОМУ ДИСКУРСІ

Метою нашої роботи є дослідити специфіку відтворення на різних мовних рівнях китайського молодіжного сленгу українською мовою. Матеріалами нашого дослідження слугують відеоматеріали з відеохостингових сайтів Youku та Youtube.

Не зважаючи на те, що Youtube заборонений на території материкового Китаю, на сайті все ж є відеоролики з ток-шоу та серіалами завдяки тому, що жителі Тайваню та Гонконгу мають до нього вільний доступ.

Youku 优酷 [yōukù] – один з найпопулярніших сайтів в Китаї для перегляду фільмів, мультфільмів, серіалів, ток-шоу та різноманітних передач. Він є аналогом Youtube та інших західних відеохостингових сайтів.

Для нашого дослідження ми відібрали два відомих серед молоді серіалів та одну телепередачу, оскільки нам важливий саме молодіжний контент, адже він відображає життя молодих людей в Китаї, і до того ж багатий на відповідний сленг.

Переглянувши двадцять серій двох серіалів та три випуски однієї телепередачі ми відібрали сто прикладів використання молодіжного сленгу.

Проаналізувавши найпопулярніші серіали та програми, можна зробити висновок, що молодь Китаю більше всього любить дивитись романтично-комедійні серіали, події яких іноді здаються нереальними, але дуже милими та мрійливими. Щодо ток-шоу, їм подобаються розважальні передачі, де приймають участь цікаві люди, іноземці чи різні співаки та актори.

Першим серіалом для дослідження був серіал під назвою «我不能恋爱的女朋友» [Wǒ bùnéng liàn'ài de nǚ péngyǒu] – «Моя дівчина, яка не може покохати». Серіал розповідає про звичайну дівчину Дін Сяожоу, якій ніколи

не щастило в коханні. Вона багато разів освідчувалась різним хлопцям, проте жоден не відповідав взаємністю. Так вона жила більше десяти років, поки не зустріла хлопця, який закохався в неї першим, і з цього моменту розповідається про їх подальше життя та відносини.

Другим серіалом став «别碰我心底的小柔软» [Bié pèng wǒ xīndǐ de xiǎo róuyǎn] – «Ніжні спогади». Це молодіжна драма, яка розповідає про групу школярів старшої школи, які вперше закохуються. Вони усі люблять музику, гарно співають та мріють про професію співаків. Тому разом вони переживають любовні історії, діляться сподіваннями та страхами щодо майбутнього, яке ось-ось настане із закінченням школи.

Телепередача, яку ми обрали, називається 世界青年说 [Shìjiè qīngnián shuō] – «Молодь світу говорить», воно також має і англійську назву «A Bright World» – «Яскравий світ». В шоу приймає участь група іноземців, які живуть у Китаї і мають високий рівень китайської. Кожен випуск вони проводять дискусії на всілякі теми, обговорюючи різні явища, проблеми та новини у світі. Атмосфера дещо схожа на зустріч світових лідерів, іноземці сидять за столами, на яких стоять прапори країн, які вони представляють, та таблички з їхніми іменами. Вони завжди одягнені в костюми та ведуть себе на вищому рівні. Проте, не зважаючи на цю вдавану серйозність, програма пронизана гумором, жартами, і, що є найголовнішим у нашому дослідженні, молодіжним сленгом.

3.1. Особливості перекладу на фонетичному рівні

1. 名字酷吧! [74] [Míngzì kù ba!] «Кльова назва!»

В даному випадку сленгова одиниця 酷 [kù] є фонетичним запозиченням англійського слова «cool», тому ми легко можемо підібрати аналог українською мовою, наприклад «кльовий, крутий, класний». Дане сленгове слово перекладається на фонетично-семантичному рівні.

2. 慢走, 拜拜! [Màn zǒu, bàibài!] [52] «Щасливої дороги, па-па!»

Прощання 拜拜[bàibài] вже давно стало повсякденним способом сказати «бувай». Його використовує не тільки молоде покоління, але і старше. Проте молодь, спілкуючись один з одним, майже ніколи не каже стандартного 再见 [zàijiàn] «до побачення». Переклад здійснюється лише на фонетичному рівні.

3. 哈罗哈罗，你今天怎么样？ [73] [Hā luō hā luō, nǐ jīntiān zěnmē yàng?] «Привіт-привіт, як ти сьогодні?»

Слово 哈罗 [hā luō] є типовим прикладом фонетичного запозичення англійського вітання «Hello». Зараз молодь Китаю каже привіт один одному саме так, або говорить «嘿», «嗨», які є відповідниками англійських «hi» і «hey». Переклад здійснюється на фонетичному рівні.

4. 日记本？这都什么年代了？连博客也不写了。 [62] [Rìjì běn? Zhè dōu shénme niándàile? Lián bókè yě bù xiěle.] «Щоденник? Ми в якому столітті живемо? Навіть блог не веде.»

В даному випадку слово 博客 [bókè] є елементом Інтернет-мови, і водночас частиною повсякденного мовлення китайської молоді. Разом з розвитком платформ швидкого обміну повідомленнями та сервісу мікроблогів Вейбо 微博 [Wēi bó], блогінг став дуже популярним. Саме слово являється запозиченням англійського слова «blog», тому переклад на український є очевидним, адже наше слово «блог», також є запозиченим. В даному випадку переклад здійснюється на фонетичному рівні.

5. 简直一个真人秀啊！ [72] [Jiǎnzhí yīgè zhēnrén xiù a!] «Прямо як реаліті-шоу!»

Вираз 真人秀 [zhēnrén xiù] є запозиченням з англійської мови, 秀 [xiù] – запозичення від англійського слова «show», 真人 [zhēnrén] перекладається як «реальні, живі люди», тому переклад здійснюється на фонетичному рівні.

6. 今天非常感谢大家抽空来参加这场派对。 [56] [Jīntiān fēicháng gǎnxiè dàjiā chōukòng lái cānjiā zhè chǎng pàiduì.] «Величезне дякую за те, що ви знайшли час сьогодні прийти на цю паті.»

Слово 派对 [pàiduì] є запозиченням англійського слова «party», не дивлячись на те, що в китайській мові є літературні відповідники слову «вечірка», проте молодь любить використовувати саме це слово. При перекладі, зберігаючи молодіжний сленг, ми говоримо «паті», а не «вечірка». Таким чином, переклад відбувається на фонетичному рівні.

7. 耶!成功啦! [66] [Yé! Chénggōng la!] «Єс! Це успіх!»

Вигук 耶 [yé] є запозиченням англійського «Yeah». Зараз молодь Китаю все частіше використовують його, коли вони радіють з якихось причин. Часто цей вигук подвоюється, а то і потроюється. Українська молодь іноді також замість українського «так» говорить «єс», тому переклад здійснюється на фонетичному рівні.

8. 给我晒啊, 我也想看! [59] [Gěi wǒ shài a, wǒ yě xiǎng kàn] «Відправ і мені, я теж хочу подивитись!»

Слово 晒 [shài] означає «сушити на сонці, засмагати», проте зараз воно стало частиною Інтернет-мови і є відповідником англійського слова «to share», тобто «поширювати» якусь інформацію. Деяка українська молодь також говорить «зашерити, пошерити» на англійський лад, замість українського літературного відповідника. Тому в даному випадку переклад здійснюється на фонетичному рівні.

9. 宝贝, 你要记住, 最重要的事情就是保护好你自己。 [71] [Bǎobèi, nǐ yào jì zhù, zuì zhòngyào de shìqíng jiùshì bǎohù hǎo nǐ zìjǐ.] «Крихітко, ти повинна запам'ятати, найголовніше в житті – гарно піклуватись про саму себе.»

Слово 宝贝 [bǎobèi] є англійським запозиченням слова «baby», китайська молодь використовує його для звертання до хлопця чи дівчини, або навіть до подруги. В українській мові існує декілька відповідників, наприклад «крихітка, мала», тому переклад здійснюється на фонетичному рівні.

10. 我粉丝可多了。 [67] [Wǒ fěnsī kě duōle.] «В мене дуже багато фанатів.»

Слово 粉丝 [fěnsī] – це типовий приклад фонетичного запозичення англійського слова «fans». Не дивлячись на те, що в китайській мові існують інші літературні відповідники, молодь надає перевагу саме запозиченому слову. Переклад здійснюється на фонетичному рівні.

11. 我从来不明白为什么青年人喜欢一直泡吧。 [63] [Wǒ cónglái bu míngbái wèishéme qīngnián rén xǐhuān yīzhí pào bā.] «Я ніколи не розумів, чому молодь любить постійно тусити.»

Слово 泡吧 [pào bā] дослівно означає «пропадати в барах, в клубах, на дискотеках», та перекладається як «тусити, зависати». Слово 吧 [bā] є фонетичним запозиченням англійського слова «bar» – «бар» і воно використовується не тільки для позначення місця, де випивають, наприклад, 网吧 [wǎngbā] – Інтернет-кафе, де 网 [wǎng] – це Інтернет, 咖啡吧 [kāfēi ba] – кав'ярня, де 咖啡 [kāfēi] – це кава, і це слово також є фонетичним запозиченням англійського слова «coffee» – «кава». Тому переклад відбувається на фонетичному рівні.

Отже, на фонетичному рівні переклад відбувається шляхом фонетичного співставлення китайського та українського молодіжного сленгу. Більшість сленгових одиниць були запозиченнями з англійської мови, тому переклад на українську не викликав труднощів.

3.2. Особливості перекладу на лексичному рівні

12. 反正我都已经这么衰了，还不如出去放放风。 [53] [Fǎnzhèng wǒ dōu yǐjīng zhème shuāile, hái bùrú chūqù fàng fàngfēng.] «Я вже така старезна, навіть не можу вийти кудись провітритись.»

Словникове значення слова 衰 [shuāi] перекладається як «старіти, ставати слабким та в'ялим» і здебільшого використовується для опису дуже старої людини. Молодь ж каже його для комічного ефекту, звичайно,

перебільшуючи свої реальні відчуття. Вираз 放放风 [fàngfēng] дослівно перекладається як «пускати повітря, провітрювати, освіжати». Для цього виразу в українській мові існує свій еквівалент. Молоді китаїці, так само як і українці, кажучи «піти провітритись» мають на увазі сходити на якусь вечірку, в кафе чи просто на прогулянку. Переклад обох сленгових одиниць відбувається на лексико-семантичному рівні.

13. 虽然我天生丽质，我总是受欺负。 [57] [Suīrán wǒ tiānshēng lìzhì, wǒ zǒng shì shòu qīfù.] «Не дивлячись на те, що я маю божественну красу, мене завжди ображають.»

Вираз 天生丽质 [tiānshēng lìzhì] дослівно перекладається як «краса створена на небі» і використовується тільки стосовно молодих дівчат. Молодь в Китаї полюбляє такі фрази на позначення найкращих якостей в людині, таких як зовнішність, матеріальний стан, одяг та характер. Тому існує низка подібних сленгових зворотів для хлопців та дівчат відповідно. При перекладі нам достатньо знати значення кожного ієрогліфа, які складають фразу та прийняти до уваги особливості картини світу молоді Китаю, адже для них перше враження, а тобто зовнішній вигляд, є дуже важливим. Таким чином, переклад здійснюється на лексико-семантичному рівні.

14. 哇塞，这是精品，就是他吧！ [69] [Wasāi, zhè shì jīngpǐn, jiùshì tā ba!] «Вау, та це ж люксовий товар, ось що він!»

Вигук 哇塞 [wasāi] в цілому є сленгом, який весь час використовує молодь, це фонетичне запозичення від англійського вигуку «Wow». Тому переклад здійснюється лише на фонетичному рівні. Пряме значення слова 精品 [jīngpǐn] – це ексклюзивний, люксовий товар або шедевр, звичайно, таким словом людину не опишеш, але в якості молодіжного сленгу воно набуває нового значення – надзвичайно гарна та статна людина. При перекладі важливо приймати до уваги контекстуальне значення цієї сленгової одиниці. Переклад виконується на лексико-семантичному рівні.

15.我敢打赌，这个男人一定智商颜值双高！ [64] [Wǒ gǎn dǎdǔ, zhège nánrén yīdìng zhìshāng yán zhí shuāng gāo!] «Б'юсь об заклад, що він красунчик з високим IQ!»

Вираз 智商颜值双高 [zhìshāng yán zhí shuāng gāo] є одним із способів опису розумної та привабливої людини. Як ми вже зазначали раніше, молодь любить використовувати саме такі фрази. При перекладі потрібно розібрати кожен ієрогліф окремо та з'єднати всі значення, спираючись на контекст. В даному випадку переклад здійснюється на лексико-семантичному.

16.我妈让我去盲目约会，他以为我太寂寞孤独了。 [69] [Wǒ mā ràng wǒ qù mángmù yuēhuì, tā yǐwéi wǒ tài jì mò gū dú le.] «Моя мама хоче, щоб я походила на побачення всліпу. Їй здається, я занадто самотня.»

Вираз 盲目约会 [mángmù yuēhuì] – це англійське запозичення виразу «blind date», де 盲目 [mángmù] – це сліпий, а 约会 [yuēhuì] – це побачення, тому переклад не викликає труднощів і здійснюється на лексико-семантичному рівні. Сьогодні такий вид побачень є дуже популярним в Китаї, навіть існують передачі, куди приходять молоді люди зустріти свою долю.

17.我的告白最终都成了告别，无一例外。 [54] [Wǒ de gàobái zuìzhōng dōu chéngle gàobié, wú yī lìwài.] «Усі мої освідчення в коханні без виключень в кінці перетворювались на розставання.»

Словникове значення слова 告白 [gàobái] – це «публічно об'являти, сповіщати, виражати, пояснювати». В якості сленгу його сенс перетворюється на «освідчуватись, зізнаватись в коханні». Окремо кожен ієрогліф означає «сповіщати» та «білий», і, поєднавши їх разом, можна перекласти як «начисто сказати всю правду», тому молодь і використовує його для вираження своїх романтичних почуттів. В даному випадку переклад здійснюється на лексико-семантичному рівні.

18.我还是只菜鸟的时候你就一直带着我，反正你这棵大树在哪儿，我这菜鸟就在哪儿。 [60] [Wǒ hái shì zhǐ cài niǎo de shíhòu nǐ jiù yīzhí dài zhe wǒ,

fǎnzhèng nǐ zhè kē dà shù zài nǎ'èr, wǒ zhè cǎiniǎo jiù zài nǎ'èr.] «Коли я ще був зеленим, ти завжди піклувався про мене, тому куди ти, туди і я.»

Більш дослівним перекладом цього речення є «Коли я ще був пташеням, ти завжди всюди мене брав з собою, тому ти наче велике дерево для мене, а де дерево, там і пташеня», але передати смисл буквально було б не дуже доречно. Слово 菜鸟 [cǎiniǎo] перекладається як «неоперений птах», проте як одиниця молодіжного сленгу воно набуло значення «новачок, зелений, чайник», в ігровій комп'ютерній лексиці це слово означає «нуб». Переклад цієї сленгової одиниці виконується на лексико-семантичному рівні.

19.这家咖啡店这么火啊，连个停车位都没有。[58] [Zhè jiā kāfēi diàn zhème huǒ a, lián gè tíngchē wèi dōu méiyǒu.] «Це кафе так популярне, навіть немає де припаркуватись.»

Словникове значення слова 火 [huǒ] – це вогонь, але в якості сленгової одиниці воно перекладається як «популярний» і посилається на англійський сленг «to be on fire», тобто щось, що знаходиться на піку крутизни та популярності. Молодь Китаю часто використовує це слово, щоб описати якусь дуже популярну та впізнавану річ. В даному випадку переклад здійснюється на лексико-семантичному рівні.

20.我从小就个学霸了。[65] [Wǒ cóngxiǎo jiù gè xuéba le.] «Я була заучкою з самого дитинства.»

Слово 学霸 [xuébà] в якості сленгової одиниці перекладається як «найкращий студент», де 学[xué] – це «вчитись», а 霸[bà] – бути першим, бути головним. Проте молодь використовує його в негативному значенні, на українську його можна перекласти як «ботан, заучка, зубрила, задрот». В даному випадку переклад здійснюється на лексико-семантичному рівні.

21.谢谢他，给你了这个机会让你见识到什么叫渣男软蛋。[55] [Xièxiè tā, gěi nǐ le zhège jīhuì ràng nǐ jiànshì dào shénme jiàozuò zhānán ruǎndàn.] «Можеш йому подякувати, тому що він дав тобі шанс зрозуміти, як виглядає боягуз і невдаха.»

Вираз 渣男软蛋 [zhānán ruǎndàn] є виключно елементом молодіжного сленгу, який описує дуже ненадійного хлопця, який боїться зобов'язань. Дослівно 渣男 перекладається, як «недостойний чоловік», а 软蛋 – «м'яке яйце», тому, враховуючи контекст розмови та номінативні значення цих слів, можна зрозуміти, про якого хлопця йдеться мова. В даному випадку переклад здійснюється на лексично-семантичному.

22. 原来我早就被拉黑了。 [68] [Yuánlái wǒ zǎo jiù bèi lāhēi le.] «Виявляється, я вже давно в чорному списку.»

Слово 拉黑 [lāhēi] буквально перекладається як «тягти в темноту», в якості сленгової одиниці воно прийшло з англійського виразу «To put on the black list» і є складовою Інтернет-мови, якою кожного дня користується молодь. В українській мові також існує такий вираз, тому переклад не викликає труднощів, приймаючи до уваги контекст висловлювання, і здійснюється на лексично-семантичному рівні.

23. 你有没有 plan B 吗? [61] [Nǐ yǒu méiyǒu plan B ma?] «Маєш план Б?»

В даному випадку персонаж серіалу взагалі відмовився від китайського слова і вирішив замінити його англійським відповідником. Під час нашого дослідження ми виявили, що це досить часте явище. Багато молоді просто вставляють англійські слова посеред речень. Проте таким «грішать» не тільки китайці, англійська мова настільки асимілювалась серед інших мов, особливо у мовленні молоді, що зараз ми навіть не замислюємось, коли використовуємо англійське слово на лад нашої мови. Наприклад, в українській мові ми можемо сказати «заузати», замість «використати», і не звернути на це ніякої уваги. Переклад виконується на лексичному рівні.

24. 你跟你的帅哥怎么回事? [70] [Nǐ gēn nǐ de shuàigē zěnmē huí shì?] «А що там з твоїм красунчиком?»

Слово 帅哥 [shuàigē] дослівно перекладається як «красивий старший брат», молодь ж його використовує, вказуючи на любого гарного старшого хлопця. Тому в українській мові ми перекладаємо це слово просто як

«красунчик». В даному випадку переклад відбувається на лексично-семантичному рівні.

25. 拜托, 你快去吧! [74] [Bàituō, nǐ kuài qù ba!] «Ну камон, давай швидше йди!»

Слово 拜托 [bàituō] означає «та годі тобі, будь ласка, давай», китайська молодь ж його використовує як відповідник англійському слову «с'туп», молодь України також може сказати «камон». В даному випадку, в залежності від вибору перекладача, переклад здійснюється на лексичному рівні.

26. 冷静, 你不是一个怂。 [53] [Lěngjìng, nǐ bùshì yīgè sǒng.] «Заспокойся, ти не боягузка.»

Слово 怂 [sǒng] в китайській літературній мові перекладається як «лякатись», проте молодь використовує його як іменник для позначення дуже боягузливої людини. В даному випадку переклад здійснюється на лексичному рівні, оскільки це літературне слово, яке набуло нового значення.

27. 我们完蛋了! 怎么又怪我? [66] [Wǒmen wándànle! Zěnmē yòu guàiwǒ!] «Нам капець! Чому всі знову звинувачують мене?»

Вираз 完蛋 [wándàn] перекладається як «загинути, зійти зі сцени, скінчитися крахом, згинути, зникнути», проте молодь використовує його як лайку, в українській мові існують свої відповідники, наприклад «капець, капут, торба». В даному випадку переклад здійснюється на лексичному рівні.

28. 我觉得 OK 了。 [73] [Wǒ juéde OK le.] «Мені здається все окей.»

Молодь Китаю давно асимілювала багато англійських слів та виразів у власному мовленні, тому використання слова ОК не викликає здивування. Молоде покоління говорить ОК частіше, ніж звичайне літературні слова 好 і 行 [hǎo, xíng], які перекладаються як «добре, підходить». Тому в даному випадку переклад здійснюється лише на лексичному рівні.

29. 先别着急谢我, 还有更棒的呢。 [56] [Xiān bié zhāojí xiè wǒ, hái yǒu gèng bàng de ne.] «Не спіши поки мені дякувати, буде ще крутіше.»

Пряме значення слова 棒 [bàng] – це гілка, битка, стержень, проте як частина розмовного стилю спілкування молоді вона означає «круто, кльово, класно». В даному випадку переклад лексично-семантичному рівні.

30. 没有希望就没有失望，你再鬼扯。 [55] [Méiyǒu xīwàng jiù méiyǒu shīwàng, nǐ zài guǐ chě.] «Якщо не надієшся, то і не розчаруєшся, ти знову маячню несеш.»

Вираз 鬼扯 [guǐ chě] перекладається як «говорити маячню, дурниці, безглуздість, нісенітниця», ієрогліф 鬼 [guǐ] означає «чорт, нечисть», а 扯 [chě] – балакати, точити лясси, тому разом вони утворюють значення «дурних балачок». В даному випадку переклад здійснюється на лексично-семантичному рівні.

31. 以后交朋友不要和阿猫阿狗不三不四的女人混在一起，别降低自己的 level。 [54] [Yǐhòu jiāo péngyǒu bù yào hé āmāo'āgǒu bù sān bù sì de nǚrén hùnzài yīqǐ, bié jiàngdī zìjǐ de level.] «Потім, як будеш заводити друзів, не треба мішатись з всякими нікчемними дівчатами, не опускайся власного рівня.»

Вираз 阿猫阿狗 [āmāo'āgǒu] дослівно перекладається як «кожен кіт і собака», як сленгова одиниця, він означає «хто завгодно, кожен дурень» і в розмовному мовленні використовується для позначення невдахи та нікчеми, тому переклад здійснюється на семантичному рівні. Використання англійського слова «level», замість китайського «档次» [dàngcì] вкотре доводить, що англійська мова глибоко асимілювалась в мовленні молоді. Переклад здійснюється на лексичному рівні.

32. 你神经病啊！ [52] [Nǐ shénjīngbìng a!] «Та ти здурів!»

Слово 神经病 [shénjīngbìng] – це медичний термін, який позначає нервові захворювання, невропатизм, проте молодь використовує його в грубій формі, обзиваючи когось психом чи невірноваженим. В даному випадку переклад здійснюється на лексико-семантичному рівні.

33. 你不是她 BFF 吗? [64] [Nǐ bùshì tā BFF ma?] «Ти хіба не її найкраща подруга?»

В даному прикладі вираз BFF є аббревіатурою для англійського висловлення «Best friends forever», частіше всього він використовується в Інтернет-мові, яка зараз є супер популярною серед молоді. Тому переклад здійснюється на лексичному рівні.

34. 你别吃我豆腐啊! [62] [Nǐ bié chī wǒ dòufu a!] «Не розпускай до мене руки!»

Вираз 吃豆腐 [chī dòufu] дослівно перекладається як «їсти тофу», проте в розмовному дискурсі молодь використовує його, як «розпускати руки, лапати, приставати», тобто «зазіхати на чуже тофу». В даному випадку переклад здійснюється на лексично-семантичному рівні, оскільки ти шукаємо аналог значення всього виразу, а не окремих слів.

35. 我突然红了呀! [67] [Wǒ túrán hóngle ya!] «Я раптово стала популярною!»

Слово 红 [hóng] означає «червоний», проте молодь використовує його як «популярний», оскільки червоний колір завжди помітний і його легко побачити серед інших кольорів. В даному випадку переклад здійснюється на лексично-семантичному рівні.

36. 你这样伤害了无辜女孩的清白! – Whatever, 我不管。 [59] [– Nǐ zhèyàng shāng hài le wúgū nǚhái de qīngbái! – Whatever, wǒ bùguǎn.] «– Ти таким чином спаплюжив чисту репутацію цієї невинної дівчини! – Ну і що, мені все рівно.»

Використання англійських слів в якості сленгу в китайському мовленні вже стало невід’ємною частиною спілкування молоді. В даному випадку, замість китайського 无所谓 [wúsuǒwèi] використано англійський відповідник «whatever», тому переклад здійснюється на лексичному рівні.

37. 我心碎的声音。 [61] [Wǒ xīn suì de shēngyīn.] «Звук мого розбитого серця.»

Слово 心碎 [xīn suì], де 心 [xīn] – це серце, а 碎 [suì] – розбивати, ламати, є англійським запозиченням слова «heartbroken». В українській мові існує прямий відповідник «розбите серце». Тому в даному випадку переклад здійснюється на лексично-семантичному рівні.

38. 怎么现在都爱卖关子了? [71] [Zěnmě xiànzài dōu ài màiguānzile?] «Чому зараз всі так люблять тримати інтригу?»

Сленговий вираз 卖关子 [màiguānzi], де 卖 [mài] – це «продавати», а 关子 [guānzi] – «інтрига», перекладається як «тримати інтригу, розпалити цікавість, тримати в напрузі». В даному випадку переклад здійснюється на лексико-семантичному рівні.

39. 你那么萌啊, 我简直受不了。 [58] [Nǐ nàme méng a, wǒ jiǎnzhí shòu bùliǎo.] «Ти така мила, я прямо не можу витримати.»

Слово 萌 [méng] є фонетичним запозиченням японського слова 萌 [moe], що означає «милий». Не дивлячись на те, що більшість сленгових запозичень походить з англійської мови, китайська молодь, завдяки тісному взаємозв'язку з Японією та Кореєю, приймають багато іншомовних слів і з цих країн. Перегляд корейських та японських дорам додали до сленгового словнику багато нових слів. В даному випадку переклад на українську здійснюється на лексично-семантичному рівні.

40. 原来他是个富二代呢! [72] [Yuánlái tā shìgè fù èr dài ne!] «Виявляється, він – мажор!»

У виразі 富二代 [fù èr dài] 富 [fù] перекладається як «багатий, заможний», а 二代 [èr dài] – «друге покоління», тобто сини чи доньки. Молодь використовує його для позначення нащадків багатих батьків, тобто багачів в другому поколінні, так званої «золотої молоді». Як частина сленгу він перекладається як «мажор». В даному випадку переклад здійснюється на лексично-семантичному рівні.

41. 不能随便在别人背后说八卦。 [65] [Bùnéng suíbiàn zài biérén bèihòu shuō bāguà.] «Не можна просто так за спиною у інших людей пліткувати.»

Слово 八卦 [bāguà] має літературне значення і означає комплекс символічних знаків для ворожіння в стародавньому Китаї або якщо дослівно – вісім триграм. Кожен з восьми знаків відповідає певному явищу природи, рисі характеру людини, члену родини тощо. Проте сучасна молодь використовує це слово як сленгову одиницю для позначення «пліток або пліткування». Таким чином, ми бачимо, що літературне слово набуває нового значення, тому переклад здійснюється на лексично-семантичному рівні.

42. 你是不是弱智呢? [53] [Nǐ shì bùshì ruòzhì ne?] «Ти що тормоз?»

Слово 弱智 [ruòzhì] дослівно перекладається як «м'який розум» і має медичне значення – діагноз розумово-відсталої людини, проте молодь використовує його на позначення дурної, недалекої людини, звичайно ж, при цьому перебільшуючи для вищого емоційно-забарвленого ефекту. Молодь в Україні також використовує подібні слова, наприклад «дебіл, дурень, тормоз». В даному випадку переклад здійснюється на лексично-семантичному рівні.

43. 马上给我滚啊! [57] [Mǎshàng gěi wǒ gǔn a!] «А-ну вали звідси!»

Слово 滚 [gǔn] означає «котитись (про хвилі чи воду), вертїтись, бурлити, кипіти», проте молодь використовує його для того, щоб в дещо грубій формі заставити когось піти геть. Українська молодь використовує сході слова для досягнення тієї ж мети, наприклад: «котись, вали, провалюй, газуй звідси». В даному випадку переклад здійснюється на лексично-семантичному рівні.

44. 当他碰到她的手时，他第一次尝到了过电的滋味。 [68] [Dāng tā pèng dào tā de shǒu shí, tā dì yī cì cháng dào le guò diàn de zīwèi.] «Як тільки він доторкнувся її руки, він вперше відчув, як між ними проскочила іскра».

Вираз 过电 [guò diàn] дослівно означає «пропускати струм», проте зараз серед молоді він набув нового значення – «спалах почуттів, відчути іскру, торкнуло, шибануло від почуттів». В даному випадку літературне слово стало

сленговою одиницею, тому переклад здійснюється на лексично-семантичному рівні.

45. 我一看见了她就来电了。 [60] [Wǒ yī kànjiànle tā jiù lái diànle.] «Як тільки я її побачив, то одразу ж і закохався».

Слово 来电 [láidiàn] за значенням схоже на попередній приклад, дослівно воно перекладається як «подача енергоживлення», а молодь використовує його як «закохатися». В даному випадку переклад здійснюється на лексично-семантичному рівні.

46. 甜蜜啊，请抱歉我。 [55] [Tiánmì a, qǐng bàoqiàn wǒ.] «Солоденька моя, будь-ласка, пробач мені.»

Слово 甜蜜 [tiánmì], де 甜 [tián] – це «солодкий», а 蜜 [mì] – «мед», є запозиченням англійського слово «honey, sweetheart». Воно використовується молодими хлопцями, які лагідно звертаються до своєї дівчини. В українській мові також існують відповідники, наприклад «солоденька, серденько». Таким чином переклад здійснюється на лексично-семантичному рівні.

47. 他从小就是吃了小灶。 [64] [Tā cóngxiǎo jiùshì chīle xiǎozào.] «Він ще змалку займався з індивідуальними репетиторами».

Вираз 吃小灶 [chī xiǎozào] дослівно перекладається як «їсти їжу вищого гатунку», що означає отримувати особливе відношення та піклування. Раніше 小灶 [xiǎozào], тобто їжу вищого гатунку подавали для вищої категорії працівників в перший час після звільнення КНР в 1949 році. Проте з роками це слово змінило своє значення. Зараз молодь використовує його, щоб описати людину, яка завжди отримувала все найкраще, від їжі до інших примх та бажань батьків і дитини. В даному випадку переклад здійснюється на лексико-семантичному рівні.

48. 她总是穿着那么漂亮时髦的衣服，她一定在跟风。 [65] [Tā zǒng shì chuānzhe nàme piàoliang shímáo de yīfú, tā yīdìng zài gēnfēng.] «Вона завжди так гарно та модно одягається, точно женеться за трендами».

Вираз 跟风 [gēnfēng] дослівно означає «разом із вітром», тобто, слідкувати за модними трендами в усіх сферах життя, наприклад у моді, музиці, техніці та інше. Молодь, як ніяка інша група людей, полюбляє бути в курсі останніх подій і мати найновіші та найпопулярніші речі. На українську мову ми можемо перекласти цей вираз як «бути в тренді, гнатись за трендами, слідувати загальним тенденціям в суспільстві». В даному випадку переклад здійснюється на лексично-семантичному рівні.

49. 难怪，现在看各种各样韩国的电视剧已变成了一个主流。 [71] [Nánguài, xiànzài kàn gè zhǒng gè yàng hánguó de diànshìjù yǐ biànchéng le yīgè zhǔliú.] «І не дивно, зараз дивитись різні корейські дорами вже стало мейнстрімом.»

Слово 主流 [zhǔliú], де 主 [zhǔ] – це «головний», а 流 [liú] – «потік», є англійським запозиченням слова «maistream». В українській мові ми так і говоримо – мейнстрім, або основна тенденція, головний напрямок. Тому в даному випадку переклад здійснюється на лексично-семантичному рівні.

50. 他一生磕密，但是一点结果也没有。 [52] [Tā yīshēng kēmì, dànshì yīdiǎn jiéguǒ yě méiyǒu.] «Він все життя був бабієм, проте користі від того майже нема.»

Вираз 磕密 [kēmì] означає «залицятись, бігати за дівчатами, заглядатись на дівчат». Воно використовується молоддю при описі бабія, чи так званого казанови. Тому в даному випадку переклад здійснюється на лексично-семантичному рівні.

51. 我不能相信她那么简单地会杀熟。 [67] [Wǒ bùnéng xiǎngxìn tā nàme jiǎndān de huì shā shú.] «Я не можу повірити, що вона з такою легкістю змогла обманути друга.»

Вираз 杀熟 [shā shú], де 杀 [shā] – це «вбивати», а 熟 [shú] – «знайомий», означає «обманути друзів, зловживати довірою». Молодь використовує його, коли хочуть описати друга-зрадника. В даному випадку переклад здійснюється на лексико-семантичному рівні.

52.对, 我是一个侃星啊! [69] [Duì, wǒ shì yīgè kǎn xīng a!] «Так, я ще той хвалько!»

Слово 侃星 [kǎn xīng], де 侃 [kǎn] означає «балакати, базікати», а 星 [xīng] – «зірка», перекладається як «базікало, хвалько». Молодь використовує його, щоб описати людину, яка завжди вихваляється, прибріхує чи багато говорить. В даному випадку переклад здійснюється на лексично-семантичному рівні.

53.中, 我们就这样做吧。 [73] [Zhōng, wǒmen jiù zhèyàng zuò ba.] «Окей, так і зробимо.»

Прямий переклад слова 中 [zhōng] – це «середина», проте як частина молодіжного сленгу воно набуло нового значення і використовується молоддю, щоб сказати «окей, добре». В даному випадку переклад здійснюється на семантичному рівні, оскільки ми не приймаємо до уваги лексичне значення слова.

54.我不想他们认为我是一个网虫。 [67] [Wǒ bùxiǎng tāmen rènwéi wǒ shì yīgè wǎngchóng.] «Я не хочу, аби вони думали, що я задрот.»

Слово 网虫 [wǎngchóng], в якому 网 [wǎng] – це «Інтернет, мережа», а 虫 [chóng] – «черв'як», є запозиченням англійського Інтернет-сленгу «networm». Таке запозичення не є єдиним, наприклад слово 书虫 [shū chóng], де 书 [shū] – це «книга», також є запозиченням англійського слова «bookworm» і на українську перекладається як «ботан». В даному випадку переклад здійснюється на лексично-семантичному рівні.

55.我不想卖肾所以可以买新苹果手机呀! [53] [Wǒ bùxiǎng mài shèn suǒyǐ kěyǐ mǎi xīn píngguǒ shǒujī ya!] «Я не хочу продавати нирку, аби купити новий Айфон!»

Вираз 卖肾 [mài shèn] перекладається, як «продавати нирку» і може використовуватись як в прямому, так і переносному значенні. Переносне ж значення – робити все можливе, щоб чогось досягти. Цей вираз став особливо

актуальним серед молоді Китаю, оскільки з виходом нових Айфонів та Айпадів багато людей дійсно продавали нирки, щоб їх купити. Таким чином молодь в певній мірі висміює цей факт і перебільшує, використовуючи його в повсякденному мовленні. В такому випадку переклад здійснюється на лексично-семантичному рівні.

56. 你到底有没有 get 到? [58] [Nǐ dàodǐyǒu méiyǒu get dào?] «До тебе в кінці дійшло чи ні?»

Англійське слово «get» молоде покоління Китаю використовує для позначення того, що людина щось зрозуміла, відповідником українського сленгу є «дійшло, допетрив». Тому переклад здійснюється на лексичному рівні

57. 她又发了我好人卡。 [62] [Tā yòu fāle wǒ hǎorénkǎ.] «Вона знову мене відшила.»

Вираз 发好人卡 [fā hǎorénkǎ] дослівно перекладається як «відсилати картку хорошої людини» і частіше використовується в Інтернет-спілкуванні. Звичайно, в такому значенні цей вираз взагалі незрозумілий, проте молодь використовує його, коли дівчина чи хлопець на пропозицію почати відносини хоче просто залишитися друзями. Таку фразу як «ти такий хороший друг/ така хороша подруга, я не хочу псувати нашу дружбу» не воліє почути жодна людина, проте, якщо таке трапляється, молодь в Китаї використовує вище наведений сленговий вираз. На українську мову ми можемо перекласти, використовуючи відповідники, наприклад «відшити, відфутболити, продинамити». В даному випадку переклад здійснюється на лексичному рівні.

58. 我再处在朋友区, 为什么我那么可怜啊! [62] [Wǒ zài chù zài péngyǒu qū, wèishéme wǒ nàme kělián a!] «Я знову у френдзоні, ну чому я такий жалюгідний!»

Вираз 朋友区 [péngyǒu qū], де 朋友 [péngyǒu] означає «друг», а 区 [qū] – «зона», є запозиченням англійського слова «friendzone», в українській мові ми так і говоримо – «френдзона», тобто зона друзів. Цей вираз використовується для позначення людини, яка хотіла зустрічатись з хлопцем чи дівчиною, але

він чи не вона не захотіли, і ви залишилися лише друзями. В даному випадку переклад здійснюється на лексико-семантичному рівні.

59. 亲, 你想不想去和咖啡? [68] [Qīn, nǐ xiǎng bùxiǎng qù hé kāfēi?]

«Кохана, ти хочеш піти випити кави?»

Слово 亲 [qīn] означає «рідний» і походить від слова 亲爱的 [qīn'ài de] – «дорогий, коханий», і використовується молоддю як звертання до коханої людини. Переклад здійснюється на лексичному рівні.

60. 哥们, 冷静吧! [70] [Gēmen, lěngjìng ba!] «Чувак, заспокойся!»

Слово 哥们 [gēmen], де 哥 [gē] – це старший брат, перекладається як «чувак, бро, братан». Англійським відповідником є слово «dude». Молодь Китаю, здебільшого хлопці, використовують це слово для звертання до своїх друзів. В даному випадку переклад здійснюється на лексично-семантичному рівні.

61. 别炫啊, 烦死了! [56] [Bié xuàn a, fán sǐle!] «Досить понтуватись, вже набридло!»

Слово 炫 [xuàn] означає «сяяти, блистіти», проте, як частина молодіжного сленгу, його значення змінюється на «хизуватись, рисуватись, понтуватись». Тому переклад здійснюється на лексично-семантичному рівні.

62. 她昨天带来了她的朋友, 我为什么要电灯泡呢? [63] [Tā zuótiān dài

láile tā de péngyǒu, wǒ wèishéme yào diàndēngpào ne?] «Вона вчора ще й привела свою подругу, нащо мені той третій зайвий?»

Пряме значення слова 电灯泡 [diàndēngpào] – «лампочка», проте китайська молодь використовує його для позначення «третього зайвого, п'ятого колеса», тобто людини, яка заважає двом закоханим людям. Коли двоє хочуть побути вдвох в романтичній атмосфері, їм ніяк не потрібна «лампочка», яка буде світити і все псувати. В даному випадку переклад здійснюється на лексично-семантичному рівні.

63. 你太 out 了。 [59] [Nǐ tài out le.] «Ти не шариш.»

Англійське слово «out» китайська молодь використовує для позначення, що людина в чому не розбирається чи не розуміє, українським сленгом його можна перекласти словом «шарити, сікти, дуплити». Тому переклад здійснюється на лексичному рівні.

64. 她太 low 了, 我跟她不想有什么关系。 [60] [Tā tài lowle, wǒ gēn tā bùxiǎng yǒu shé me guānxì.] «Та вона ніяка, я не хочу з нею зустрічатись.»

Англійське слово «low» використовується по аналогії з китайським 陋 [lòu] – «вульгарний, безкультурний, низького рівня та якості». Ці два слова по звучанню та смислу дуже схожі і використовуються молоддю, щоб описати людину, яка їм не подобається і має не найкращі якості. В даному випадку переклад здійснюється на лексичному рівні.

65. 哎呀, 我很快就 hold 不住 了! [54] [Āiyā, wǒ hěn kuài jiù hold bù zhùle!] «О боже, ще трохи і я не витримаю!»

Вираз hold 不住 [hold bù zhù] став відомим завдяки тайваньському студентському телешоу, де один із учасників викрикнув цю фразу під час одного із завдань. Англійське слово «hold» означає «тримати, витримувати», а 不住 [bù zhù] – це модифікатор дієслова, що вказує на неможливість здійснення дії. Таким чином, об'єднавши дві мови, вираз набув значення англійської фрази «I can't hold it anymore», тобто «я вже не витримаю». Тому переклад здійснюється на лексичному рівні.

66. 如果这是一个 蹭儿, 那为什么拒绝呢? [56] [Rúguǒ zhè shì yīgè cèng er, nà wèishéme jùjué ne?] «Якщо це на шару, то чого відмовляти?»

Слово 蹭儿 [cèng er] означає «халява, шара». Воно, як і в українській мові використовується на позначення якоїсь речі, яку можна отримати задарма. Тому переклад здійснюється на лексичному рівні.

67. 少唠叨 多作啊! [72] [Shǎo láo dāo duō zuò a!] «Менше балачок, більше дій.»

Слово 唠叨 [láo dāo] означає «балакати, теревенити» без цілі. Зазвичай це слово використовують, коли хочуть описати людину, яка безупинно говорить ні про що. Аналогом всієї фрази з прикладу є англійська фраза з відомої пісні Елвіса Преслі «A little less conversation, little more action please». В даному випадку переклад здійснюється на лексичному рівні.

68.他找到了我的小金库，怎么办呢？ [74] [Tā zhǎodàole wǒ de xiǎo jīnkù, zěnmē bàn ne?] «Він знайшов мою заначку, і що тепер робити?»

Слово 小金库 [xiǎo jīnkù] дослівно перекладається як «маленький сейф», тобто певна сума грошей, яка надійно схована. На українську мову ми перекладаємо його як «зачачка». Тому переклад здійснюється на лексичному рівні.

69.我想了给他软拒，但是他开始了生气。 [63] [Wǒ xiǎngle gěi tā ruǎn jù, dànshì tā kāishǐle shēngqì.] «Я хотіла м'яко його відшити, але він почав психувати.»

Слово 软拒 [ruǎn jù] є скороченням виразу 柔软的拒绝 [róuǎn de jùjué] – «м'яка відмова». Воно використовується молоддю для того, щоб «відшити» хлопця чи дівчину, яка їм не подобається. Його можна перекласти дослівно – «м'яко відмовити», або ж використати сленгове слово «відшити, продинамити, відфутболити». В даному випадку переклад здійснюється на лексичному рівні.

70.拉倒啊，不要那么难过。 [55] [Lādǎo a, bù yào nàme nánguò.] «Та забий, не треба так сумувати.»

Слово 拉倒 [lādǎo] дослівно перекладається як «повалити, кинути», молодь ж використовує його в ситуаціях, коли вони хочуть, щоб хтось інший перестав щось робити. На українську мову його можна перекласти як «та забий, досить, годі». Тому переклад здійснюється на лексичному рівні.

71.偶稀饭！攒点！ [59] [ǒu xīfàn! Zǎn diǎn!] «Мені подоб! Лайк!»

Вираз 偶稀饭 [ǒu xīfàn] є фонетичним відповідником 我喜欢 [wǒ xǐhuān] і використовується молодим поколінням в Інтернет-спілкуванні. Замінювати звичайні слова сленговими відповідниками серед молоді зараз дуже модно. Це надає їхньому спілкуванню новизни та оригінальності. В українській мові, якщо враховувати, що це розмова в Інтернеті, молодь би написала просто «подоб» чи «лайк» від англійського «like». Тому переклад здійснюється на лексичному рівні.

72.我那么不喜欢吃鸭肉，简直吐血啦！ [66] [Wǒ nàme bù xǐhuān chī yā ròu, jiǎnzhí tùxiě la!] «Я так не люблю їсти м'ясо качки, мене аж вивертає.»

Вираз 吐血 [tùxiě] дослівно перекладається як «блювати кров'ю», молодь ж використовує його, коли хоче описати якесь явище, яке їм жах як не подобається, від якого їх нудить. В даному випадку переклад здійснюється на лексичному рівні.

73.你脑残了？你为什么在茶里放盐？ [68] [Nǐ nǎocánle? Nǐ wèishéme zài chá lǐ fàng yán?] «Ти що відбитий? Ти чого в чай сіль додаєш?»

Слово 脑残 [nǎocán] дослівно перекладається як «мозок» і «інвалід». Це також і медичний термін розумової відсталості. Проте молоде покоління використовує його, коли людина робить щось дуже дурне чи нелогічне. На українську мову його можна перекласти як «дурний, тупий, відбитий, божевільний». В даному випадку переклад здійснюється на лексичному рівні.

74.哇塞，你的照片！双击666！ [67] [Wasāi, nǐ de zhàopiàn! Shuāngjī 666!] «Вау, яка фотка! Повна крутизна!»

Фраза 双击 [shuāngjī] перекладається як «подвійник клік», тобто «подвійний лайк». Цифри 666 означають «дуже круто», оскільки цифра 6 у китійців – це символ крутості. Даний вираз є частиною Інтернет-спілкування, тому його можна перекласти як «так круто аж двічі хочу поставити лайк». В цьому випадку переклад здійснюється на лексично-семантичному рівні.

75.这是一个尬聊，我不想回答。 [70] [Zhè shì yīgè gà liáo, wǒ bùxiǎng huídá.] «Це дуже незручна розмова, я не хочу відповідати.»

Вираз 尬聊 [gà liáo] є скороченням фрази 尴尬聊天 [gāngà liáotiān], яка перекладається дослівно як «незручна розмова». В загальному вона використовується для опису діалогу, який не клеється через те, що один із співрозмовців не хоче розказувати щось чи взагалі продовжувати розмову. В даному випадку переклад здійснюється на лексичному рівні.

76. 大吉大利，晚上吃鸡！ [56] [Dàjí dàlì, wǎnshàng chī jī!] «Перемога!»

Цей вираз дослівно перекладається як «великий виграш», «ввечері їсти курку» і є аналогом англійської фрази «Winner, winner, chicken dinner!», російський переклад якої є дуже влучним – «Выигрыш есть, можно поесть!». Вираз став популярним завдяки американській драмі про азартні ігри «Двадцять один». В 1970-х роках в Лас-Вегасі його використовували для реклами казино: мінімальний виграш гарантував стандартну вечерю – три шматочки курки і порцію овочів. В Інтернет сленгі він означає «зайняти перше місце, виграти». Тому переклад здійснюється на лексично-семантичному рівні.

77. 还有这种操作？ [53] [Hái yǒu zhè zhǒng cāozuò?] «А що так можна було?»

Даний вираз є частиною як Інтернет- так і повсякденного спілкування молоді Китаю. Дослівно він перекладається як «Ще був такий спосіб?». Молодь України зазвичай каже «А що так можна було?». Тому переклад здійснюється на лексичному рівні.

78. 贫穷限制了我的想象力。 [52] [Pínqióng xiànzhìle wǒ de xiǎngxiàng lì.] «Бідність обмежила мою уяву».

Ця фраза з'явилась в лексиконі молодих китайців в 2017 році як Інтернет мем. В жартівливій формі вона описує той факт, що простим людям часто важко уявити собі, як живуть багаті, які в них інтереси та розваги. Тому переклад здійснюється на лексичному рівні.

79. 我觉得，他这样穿着衣服那么骚了。 [61] [Wǒ juéde, tā zhèyàng chuānzhuó yīfú nàme sāole.] «Мені здається, що в цьому одязі він такий сексі.»

Слово 骚 [sāo] в пристойному суспільстві використовується частіше, щоб пожартувати над співрозмовцем або для акцентування уваги на занадто вульгарному и не підходящому до обставин вбранню. В такому значенні при вимові цього слова слід трохи протянути перший звук «с» і обрати відповідну інтонацію і вираз обличчя, щоб співрозмовник зрозумів, що це жарт. В даному випадку переклад здійснюється на лексично-семантичному рівні.

80. 蓝瘦，香菇啊！ [65] [Lán shòu, xiānggū a!] «Так важко, аж хочу плакати.»

Ця фраза стала популярною в Інтернеті, коли один молодий хлопець з провінції Гуаньсі виклав в мережу відео, яке він записав після того, як його кинула його дівчина. Однак, його слова «так важко, аж хочу плакати» (难受, 想哭 [nánshòu, xiǎng kū]) через погану вимову прозвучали як «синій худий гриб». Після цього «грибна» лихоманка охопила весь Інтернет, і тому зараз молодь Китаю використовує цю фразу як жарт, коли ситуація не занадто складна, проте хочеться пошвидише з нею покінчити. В даному випадку переклад здійснюється на лексично-семантичному рівні.

81. 你这样葛优躺，有什么结果呢？ [57] [Nǐ zhèyàng géyōu tǎng, yǒu shé me jiéguǒ ne?] «Ти ось так валяєшся весь день, а який з цього толк?»

Вираз 葛优躺 [géyōu tǎng] прийшов з фільму «Я люблю свою сім'ю», де відомий актор Ге Йоу грає невелику роль нероби, який весь час лежить на дивані і нічого не робить. Тому зараз молодь Китаю використовує його для позначення ситуації, коли людина веде себе саме як персонаж із вищеназваного фільму. В даному випадку переклад здійснюється на лексично-семантичному рівні.

82. 宝宝心里苦，宝宝不想说话。 [60] [Bǎobǎo xīnlǐ kǔ, bǎobǎo bùxiǎng shuōhuà.] «Малюку погано, малюк не хоче про це говорити».

Ця фраза прийшла з Інтернет мему і ввійшла в розмовне спілкування молодих людей. Тепер вони, говорячи про себе, часто використовують не

займенник «я», а слово «малюк». В даному випадку переклад здійснюється на лексично-семантичному рівні.

83. 哎呀，眼睛都辣，别给我看！ [68] [Āiyā, yǎnjīng dōu là chūxiēle, bié gěi wǒ kàn!] «О боже, мої очі, не показуй мені!»

Вираз 眼睛辣 [yǎnjīng là], де 眼睛 [yǎnjīng] – це «очі», а 辣 [là] – «гострий, їдкий, пекти» дослівно означає «очі печуть». Він використовується, коли людина стає свідком настільки неприємної ситуації, що в неї «очі печуть, наче туди насипали гострого перцю». Щоб перекласти на українську мову, використовуючи українську мову, ми можемо сказати «як це розбачити, мої очі!». Тому переклад здійснюється на лексично-семантичному рівні.

Таким чином, на лексичному рівні ми знаходили лексичний відповідник українською мовою. Часто, переклад відбувався на лексично-семантичному рівні, адже нам важливо було приймати до уваги не лише лексичне значення кожного ієрогліфа, але і їх семантичне значення як цілого слова.

3.3. Особливості перекладу на граматичному рівні

84. 所以我就跟自己说不能向命运低头，一定要越挫越勇！ [72] [Suǒyǐ wǒ jiù gēn zìjǐ shuō bu néng xiàng mìngyùn dītóu, yīdìng yào yuè cuò yuè yǒng!] «Тому я сказала собі – не можна піддаватися долі, адже все, що нас не вбиває – робить лише сильнішими!»

Вираз 越挫越勇 [yuè cuò yuè yǒng] є англійським запозиченням фрази «What doesn't kill us makes us stronger», яка існує і в українській мові, тому переклад не викликає труднощів. В даному випадку переклад виконується на граматичному та синтаксичному рівнях, адже граматична конструкція 越...越... [yuè... yuè...] означає «чим..., тим...» і разом з іншими двома словами – 挫 [cuò] «ламати» та 勇 [yǒng] «хоробрий, сильний» – утворює фразу.

85. 我去了！我不相信！ [54] [Wǒ qùle! Wǒ bù xiāngxìn!] «В мене нема слів, охрінити! Я не вірю!»

Вираз 我去了 [wǒ qùle] дослівно перекладається як «я пішов», проте в контексті нашого прикладу є не зовсім літературним, і використовується молоддю, коли їм бракує слів описати якусь ситуацію. Його можна перекласти як «охрінити, нема слів, я в шоці». В даному випадку переклад здійснюється на граматичному рівні.

86. 得了吧, 别哭啊! [58] [Déle ba, bié kū a!] «Та годі, не плач!»

Вираз 得了吧 [déle ba] є прикладом розмовної сленгової одиниці, його використовують, коли хочуть, аби хтось перестав щось робити, він перекладається як «та годі, досить, помилуй вже, от вже». В даному випадку переклад здійснюється на граматичному рівні.

87. 老大, 我跟你讲啊, 你这个人虽然有点龟毛, 但是你是个好人, 我们从来不离开你。 [52] [Lǎodà, wǒ gēn nǐ shuō a, nǐ zhège rén suīrán yǒudiǎn guī máo, dànshì nǐ shìgè hǎorén, wǒmen cónglái bu líkāi nǐ.] «Бос, я ж вам вже казав, хоч ви й трохи і зануда, але ви хороша людина, ми ніколи вас не покинемо.»

Слово 龟毛 [guī máo] дослівно перекладається як «шерсть черепахи», проте, як сленгова одиниця, воно означає «набридливий, прискіпливий», а молодь вже використовує коли описує людину, яка веде себе як зануда, приносить лише головний біль, і веде себе як скалка в дупі. В даному випадку переклад здійснюється на граматичному рівні, оскільки в перекладі ми не згадуємо ні черепах, ні їхню шерсть.

88. 少说废话, 你来不来? [61] [Shǎo shuō fèihuà, nǐ lái bu lái?] «Менше балакай дурниць, ти прийдеш чи ні?»

Вираз 说废话 [shuō fèihuà] означає «говорити дурниці, триндіти, молоти язиком, лялякати, балабонити», оскільки 说 [shuō] означає «говорити», а 废话 [fèihuà] – «дурниця, пусті балачки, нісенітниця». В даному випадку переклад відбувається на граматичному рівні.

89.我父母有了一见钟情的那种爱情。 [54] [Wǒ fùmǔ yǒule yījiànzhōngqíng dì nà zhǒng àiqíng.] «В моїх батьків було кохання з першого погляду».

Фраза 一见钟情 [yījiànzhōngqíng] є запозиченням англійської фрази «love at first sight», оскільки 一见 [yījiàn] – «перший погляд», а 钟情 [zhōngqíng] – «закохатися». В українській мові є ідентичний відповідник – «закохатись з першого погляду». В даному випадку переклад здійснюється на граматичному рівні.

90.我不得不顶着锅盖为了避免尴尬。 [69] [Wǒ bùdé bù dǐngzhe guō gài wèile bìmiǎn gāngà.] «Мені довелося «залізити в танк» аби уникнути сорому.»

Фраза 顶着锅盖 [dǐngzhe guō gài] дослівно перекладається як «прикритись кришкою від каструлі» в якості щита від критики та сорому. Частіше використовується в Інтернет-спілкуванні. Англійським аналогом є «to put on flamesuit» – «одягнути вогнетривкий костюм», в українській мові ми ж кажемо «залізити в танк, сховатись в танку», тобто бути готовим, що зараз «закидають гнилими помідорами». В даному випадку переклад здійснюється на граматичному рівні.

91.我爸爸是一个养生狂，所以他总是亲手做饭。 [53] [Wǒ bàba shì yīgè yǎngshēng kuáng, suǒyǐ tā zǒng shì qīnshǒu zuò fàn.] «Мій тато одержимий здоровим способом життя, тому він завжди самотійно готує їсти.»

Вираз 养生狂 [yǎngshēng kuáng], де 养生 [yǎngshēng] – «слідкувати за здоров'ям», а 狂 [kuáng] – «божевільний», перекладається як «фанат здорової їжі». На російську мову можна перекласти його як «ЗОЖник», оскільки ЗОЖ – це «здоровий образ життя». Тому в даному випадку переклад здійснюється на граматичному рівні.

92.我不想跟她谈恋爱，她不是我的菜。 [61] [Wǒ bùxiǎng gēn tā tán liàn'ài, tā bùshì wǒ de cài.] «Я не хочу з нею зустрічатись, вона не мій тип.»

Вираз 不是我的菜 [bùshì wǒ de cài] дослівно перекладається як «не моя страва». В англійській мові існує схожий відповідник «Not my cup of tea», тобто «Не моя чашка чаю». На українську мову цей вираз можна перекласти як «не мій тип, не до смаку, не до вподоби». В даному випадку переклад здійснюється на граматичному рівні.

93. 他们都是雅皮士。 [60] [Tāmen dōu shì yǎpíshì.] «Вони усі по блату пройшли.»

Слово 雅皮士 [yǎpíshì] є запозиченням англійського «yuppie» (young upwardly professional person) – нащадки заможних родин, які, на відміну від «золотої молоді», не розважаються, а роблять кар'єру чи займаються бізнесом, використовуючи сімейні капітали та зв'язки. В даному випадку переклад здійснюється на граматичному рівні.

94. 这首歌真有 feel 啊! [74] [Zhè shǒu gē zhēnyǒu feel a!] «Ця пісня така атмосферна!»

Вираз 有 feel [yǒu feel] молоде покоління Китаю використовує, коли хоче описати якісь речі чи явища, які їм дуже подобаються. Дослівно він перекладається як «маю почуття». На українську мову його можна перекласти як «атмосферний, чуттєвий, той, що проймає». Тому переклад здійснюється на граматичному рівні.

95. 如果不相信，我们可以拉钩。 [52] [Rúguǒ bù xiāngxìn, wǒmen kěyǐ lāgōu.] «Якщо не віриш, можемо поклястись.»

Вираз 拉钩 [lāgōu] дослівно перекладається як «тягти крюк», асоціацією з цим виразом є схрещення мізинців, коли люди клянуться щось зробити. В даному випадку переклад здійснюється на граматичному рівні.

96. 买着这部手机我出了大血，我不想再买一部! [72] [Mǎizhe zhè bù shǒujī wǒ chūle dà xuè, wǒ bùxiǎng zài mǎi yī bù!] «Та я розорився, купуючи цей телефон, я не хочу ще один купувати!»

Вираз 出大血 [chū dà xuè] дослівно перекладається як «лити багато крові». Молодь Китаю використовує його, коли говорить про якісь дуже дорогі покупки, або якісь результати, яких вони добивались дуже тяжко та сумлінно. Аналогом в українській мові є вираз «потом та кров'ю». В даному випадку переклад здійснюється на граматичному рівні.

97. 他是一个低能儿, 什么都不会做。 [71] [Tā shì yīgè dīnéng ér, shénme dōu bù huì zuò.] «Та він ні на що неспроможний, нічого не може зробити.»

Вираз 低能儿 [dīnéng ér] означає дитину з низьким рівнем здібностей, його можна перекласти в дещо грубій формі як «кретин, ідіот». Також воно має значення людини, яка отримує високі оцінки в школі, але не придатна до дорослого життя наодинці. В даному випадку переклад здійснюється на граматичному рівні.

98. 不要整天放空, 去做一些家务。 [57] [Bùyào zhěng tiān fàngkōng, qù zuò yīxiē jiāwù.] «Не треба весь день батонитись, іди пороби щось по дому.»

Вираз 放空 [fàngkōng] дослівно перекладається як «спустошувати, пустий» і в якості сленгового виразу перекладається як «валитись, батонитись, лежати тюленем, бити байдики», тобто марно витратити час. В даному випадку переклад здійснюється на граматичному рівні.

99. 快快比心, 我们在拍合影啊。 [59] [Kuài kuài bǐ xīn, wǒmen zài pāi héyǐng a.] «Швиденько склади сердечко, ми робим спільну фотокартку.»

Схрещені вказівний та великий палець в Китаї і Південній Кореї означають «серце». Цей жест використовують для вираження найщиріших почуттів. Він прийшов з Південної Кореї, де його спочатку активно використовували поп-виконавці. Коли під час виступу одна рука зайнята мікрофоном, то для того щоб виразити свою любов до фанатів, іншою вільною можна зробити таке «мімішне» серце. Це і є 比心 [bǐ xīn]. Тому переклад здійснюється на граматичному рівні.

100. 你的良心不会疼吗? [68] [Nǐ de liángxīn bù huì téng ma?] «В тебе що немає совісті?»

Дослівно цей вираз перекладається як «в тебе болить совість?», проте в українській мові такий переклад звучить трохи кострубато, тому ми перекладаємо його як «в тебе що совісті немає?» або «і як ти спиш ночами?». Тому переклад здійснюється на граматичному рівні.

Отже, на граматичному рівні ми досліджували граматичні та синтаксичні зміни при перекладі, за умови якщо в певної сленгової одиниці не було відповідника українською мовою, змінювався порядок слів чи відбувався процес перехідності частин мови.

Висновки до розділу 3

З стрімким розвитком Інтернету, ЗМІ та телебачення в китайській мові відбуваються постійні зміни. Лексика стабільно збагачується новими словами у різноманітних сферах життя. Молодіжний сленг не є виключенням. Із посиленням асиміляції англійської мови, мовлення молодого покоління поповнюється багатьма словами та виразами. Територіальна та культурна близькість із Японією та Південною Кореєю також вносить в словниковий запас молоді Китаю неабиякий внесок. Таким чином, спілкування молодих людей стає більш оригінальним та незвичайним.

Проте, не зважаючи на те, що даний вид мовлення дуже швидко розвивається, новоутворені слова та фрази так само швидко і зникають. Тому досліджувати такий нестабільний пласт лексики на сьогоднішній день є актуальним серед лінгвістів-дослідників та небайдужих китаєзнавців, які хочуть збагатити свій словниковий запас та бути в курсі усіх мовленнєвих змін китайської мови.

Метою нашого дослідження було визначити специфіку відтворення молодіжного сленгу українською мовою в сучасному китайськомовному телевізійному дискурсі. Для досягнення нашої мети ми відібрали та дослідили сто сленгових одиниць з двадцяти серій двох сучасних китайських серіалів та трьох випусків телепередачі.

Переглянувши та проаналізувавши матеріали дослідження, ми виявили, що найбільше переклад відбувається на лексичному рівні (73 одиниць), потім – на граматичному (16 одиниць) та найменше – на фонетичному (11 одиниць).

На фонетичному рівні переклад відбувається шляхом фонетичного співставлення китайського та українського молодіжного сленгу. Більшість сленгових одиниць були запозиченнями з англійської мови, тому переклад на українську не викликав труднощів.

На лексичному рівні ми знаходили лексичний відповідник українською мовою. Часто, переклад відбувався на лексично-семантичному рівні, адже нам важливо було приймати до уваги не лише лексичне значення кожного ієрогліфа, але і їх семантичне значення як цілого слова.

На граматичному рівні ми досліджували граматичні та синтаксичні зміни при перекладі, за умови якщо в певній сленгової одиниці не було відповідника українською мовою, змінювався порядок слів чи відбувався процес перехідності частин мови.

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

Словниковий склад китайської мови, як і будь-якої іншої мови, постійно змінюється, що дозволяє нам сприймати мову як живу систему, що розвивається. Сьогодні молодіжний сленг в Китаї, як і в будь-якому сучасному суспільстві, розвивається з великою швидкістю.

Розуміння сленгу – необхідний елемент лінгвокраїнознавчих знань китаєзнавця, оскільки сленг, як складова частина розмовної мови, відображає менталітет кожної нації. Якщо знання одного з діалектів крім літературної мови є бажаним, але не обов'язковим, то володіння сленгом показує рівень підготовки китаєзнавця і його цінність як фахівця.

Метою нашого дослідження було визначити специфіку відтворення молодіжного сленгу українською мовою в сучасному китайськомовному телевізійному дискурсі. В процесі дослідження нами були поставлені та виконані такі завдання:

1. Ми висвітлили поняття сленгу та його класифікацію.

Отже, сленг – досить поширене явище серед різних молодіжних груп, тому є надзвичайно перспективним для вивчення мовленнєвої ситуації та динаміки розвитку мови. Молодіжний сленг – це сукупність постійно трансформованих мовних засобів, які використовуються переважно в розмовному мовленні чи в переписках, характеризуються неофіційним стилем, емоційним і експресивним забарвленням та здатністю приймати і пропускати крізь себе величезну кількість мовних одиниць, збагачуючи тим самим словниковий запас мови новими словами та виразами. Сленгові одиниці класифікуються за способом їх формування: сленг утворений шляхом словоскладання, скорочення, афіксації, конверсії, метафоризації та запозичення.

2. Нами було описано роль телебачення в мовній картині світу молоді Китаю.

В наслідок цього, ми дізналися, що телебачення, Інтернет та ЗМІ відіграють величезну роль в житті молодого покоління Китаю. Оскільки носіями молодіжної лексики можна вважати міських жителів від 14 до 28 років, він відображає реалії та особливості світобачення молоді та є частиною мовної картини світу молоді. Телебачення ж є важливим джерелом інформації, що розширює знання про світ навколо. Мережа Інтернет та телебачення – це ідеальне поєднання, яке дозволяє користувачам переглядати бажані відеоматеріали онлайн за допомогою електронних пристроїв в будь-який час і в будь-якому місці.

3. Було визначено способи появи та формування сленгу в китайській мові.

Отже, сленг в китайській мові може формуватися шляхом абрєвіації, ініціальної абрєвіатури, за аналогією з англomовними скороченнями, метафоризації, евфонізмів, використання символічних чисел та запозичень (семантичних, фонетичних, фонетично-семантичних, складання, скорочення).

При цьому Інтернет відіграє важливу роль. Беручи до уваги, що англійська мова є мовою бізнесу, міжнародних відносин, а також і Інтернету, багато Інтернет-сленгу є англійськими запозиченнями. Англійська мова є найбільшим джерелом збагачення молодіжної сленгової лексики китайської мови. Асиміляція англійської мови виникає не лише через експансію самої англійської мови, а й в результаті популяризації західного способу життя, бажанням молодих людей бути схожими на зірок музики та кіно, таким чином уподібнюючись до їхнього стилю життя та мовлення, та, як наслідок, сприяючи лексичній інтерференції.

4. Ми розкрили поняття еквівалентності та особливостей мовних рівнів при перекладі.

Таким чином, еквівалентність – це збереження відносної рівності змістової, семантичної, стилістичної та функціонально-комунікативної інформації, що міститься в оригіналі і перекладі. Рівні мови – це певні ділянки мови, підсистеми мовної системи, кожен з яких характеризують сукупність

відносно однорідних одиниць і набір правил, які регулюють їх використання. До основних рівнів належать фонетичний, морфологічний, лексичний і граматичний. При цьому вони не існують ізольовано, певні з них весь час взаємопов'язуються, а їх одиниці набувають подвійного характеру.

5. Було охарактеризовано основні сучасні підходи у вивченні сленгу та визначити комплексну методику аналізу китайських молодіжних сленгових одиниць.

Отже, вивченням сленгу займаються лексикологія, соціолінгвістика та неологія. Сучасними підходами у дослідженні сленгових одиниць є: структурно-семантичний, соціолінгвістичний, когнітивний, функціональний та прагматичний. Під час нашого дослідження специфіки відтворення молодіжного сленгу українською мовою в сучасному китайськомовному телевізійному дискурсі ми використали метод суцільної вибірки, зіставний метод, контекстуальний, компонентний, функціональний та лінгвістично-статистичний аналізи.

6. Нами було досліджено специфіку перекладу молодіжних сленгових одиниць українською мовою в сучасному китайськомовному телевізійному дискурсі.

Як результат, нами було виявлено, що переклад ста одиниць молодіжного сленгу найбільше здійснювався на лексичному-рівні (73 одиниць), потім – на граматичному (16 одиниць) та найменше – на фонетичному (11 одиниць).

Перспективами подальшого дослідження специфіки перекладу молодіжного сленгу китайської мови є те, що даний лексичний пласт постійно оновлюється. Дуже швидко з'являються нові слова та фрази, які є результатом світобачення молодого покоління Китаю, яке ніколи не стоїть на місці, та намагається слідувати за світовими тенденціями та змінами. Вивчення мовної картини світу китайської молоді допоможе краще розуміти їх хід мислення, бажання та процес розвитку, адже за ними стоїть майбутнє.

АНОТАЦІЯ

像其他语言一样，汉语的词汇也在不断地改变，这使我们把汉语视为一个总是发展中的系统。今天，和任何现代社会一样，中国俚语的发展越来越迅速。

俚语是一个在各个青年群体中非常普遍的现象，因此，对于语言环境和语言发展动态的研究极有前途。青年俚语是国家语言的单独一层，在一定程度上反映文化、教育和社会发展的水平。如今，它被大众文化控制，因为各种年轻人也受到一样的影响。

俚语被一些科学研究，例如词汇学，社会语言学和生造词学。

由于语言在一代人的生命中不断发展，在它词汇库里发生严重的变化。这些变化不仅以词汇量的增加或减少为特征，而且以世界思维和感知的急剧变化为特征。

青年俚语是一个特别迫切研究的题目，因为俚语在大多数情况下是在城市中形成和使用的，它的母语者是大概从十四到二十八岁的城市居民。青年俚语反映青年人的那些实际事物和世界观的特性。

电视是一个重要信息的来源，它增强人们对世界的知识。中国的电视和互联网广播现在处于发展的高峰。考虑到它只六十年前出现，它对中国居民有巨大的影响。显然，它对年轻人的影响最大，因为他们一直使用计算机或智能手机来看喜欢的节目。

生词和短语出现非常快，这是中国年轻一代世界观的产物，因为青年人从来不停止发展，他们总是试图跟上全球趋势和变化跟风。研究中国青年世界语言的图景，将有助于更深的理解他们的思想，愿望和发展过程，因为他们拥有未来。

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Андрусяк І.В. Англійські неологізми кінця ХХ століття як складова мовної картини світу : автореф. дис. канд. філол. наук : 10.02.04. Київ, 2003. 15 с.
2. Арешенков Ю.О. Основи лінгвістичних досліджень: Матеріали до спецкурсу для студентів філологічних спеціальностей. Кривий Ріг : КрДПУ, 2006. 50 с.
3. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. Москва : Высшая школа, 1959. 318 с.
4. Ахманова О.С. Сленг: словарь лингвистических терминов. Москва : Едиториал УРСС, 2004. 571 с.
5. Бабенко О.В., Кравченко О.А. В усному мовленні – сленг. *Урок української: Науково-публіцистичний журнал-дайджест*. 2004. №11. С. 21-24.
6. Богдан С.К. Методи й методика лінгвостилістичних досліджень: методичні рекомендації для слухачів і керівників секції української мови. Луцьк : ВНУ ім. Лесі Українки, 2011. 28 с.
7. Ван Синхуа, Курьянович А.В. Жаргонизмы в речи китайской молодежи: опыт лингвокультурологического описания. *Вестник Томского государственного педагогического университета*. 2016. №3. С. 9-13
8. Ван Синхуа, Курьянович А.В. Особенности пополнения лексического состава китайского молодежного жаргона. *Диалог культур – диалог о мире и во имя мира*. 2016. № 1. С. 9-16.
9. Василенко Ю.А. Сучасний український молодіжний сленг. *Вісник Львівського національного університету імені Івана Франка*. 2009. № 21. С. 501-506.
10. Вилюман В.Г. О способах образования слов сленга в современном английском языке. *Вопросы языкознания*. 1960. № 6. С. 137-140.

- 11.Влахов С., Флорин С. Непереваемое в переводе. Москва : Международные отношения. 1980. 343 с.
- 12.Волосова М.В. Иностранные слова в китайском молодежном сленге. *Язык. Словесность. Культура.* 2017. №6. С. 19-26.
- 13.Гегелова Н.С., Ван Юе Современное состояние и тенденции развития Интернет-телевидения в Китае. *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Литературоведение, журналистика.* 2014. №2. С. 98-102
- 14.Глуцук Н.В. Лінгвопрагматика сучасного англомовного сленгу: витоки, класифікаційні та семантичні ознаки. *Вісник Львівського університету: сер.: Іноземні мови.* 2014. №21. С. 22-36.
- 15.Голубовська І.О. Етнічні особливості мовних картин світу. Київ : Логос, 2004. 284 с.
- 16.Грабовий М.П. Український молодіжний сленг як лінгвокультурний феномен. *Компаративні дослідження слов'янських мов і літератур. Пам'яті академіка Леоніда Булаховського.* 2010. №11. С. 34-38
- 17.Грабовий М.П. Український сленг у системі функціонування мови. *Збірник наукових праць Актуальні проблеми філології та перекладознавства.* 2007. №1. С. 130-132
- 18.Грицай І.С. Сучасні підходи до вивчення неологізмів. *Наука та техніка: крок у майбутнє..* 2014. №21. С. 95-96.
- 19.Джимбеева Л.В. Особенности словообразования единиц сленга в китайском языке. *Таврический научный обозреватель.* 2015. № 1. С. 154- 158
- 20.Дьолог О.В. Загальна характеристика складу новітніх англіцизмів в українській мові. *Збірник наукових праць Науково-дослідного інституту українознавства.* 2006. №10. С. 255-260
- 21.Жукаускене Т.С., Холдаенко И.С. Заимствования в китайском языке: влияние английского языка в условиях глобализации. *Текст. Книга. Книгоиздание.* 2015. №1. С. 31-42.

22. Заботкина В.И. Соотношение прагматической и семантической вариативности в лексике современного английского языка. *Вариативность в германских языках* : тезисы докладов Всесоюзной научной конференции. Калинин, 1988. С.207-208.
23. Иванова Н.С. Молодежный жаргон в лингвокультурологическом освещении: автореф. дис. канд. филол. наук : 10.02.01. Екатеринбург, 2007. 25 с.
24. Кадочникова С.Г. Англицизмы: современная реальность или вынужденная необходимость? *Молодой ученый*. 2015. №10. С. 1399-1402.
25. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Москва : ЭТС, 2004. 192 с.
26. Корконосенко, С.Г. Основы теории журналистики : учебник для вузов. Москва : «Аспект Пресс», 2001. 287 с.
27. Кочерган М.П. Вступ до мовознавства : підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів освіти. Київ : «Академія», 2002. 368 с.
28. Кочерган М.П. Загальне мовознавство : підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів освіти. Київ : Академія, 2006. 463 с.
29. Кравченко О.О. Особливості функціонування сленгізмів у сучасному китайськомовному інтернет-просторі. *Молодий вчений*. 2016. № 7. С. 347-351.
30. Кубрякова Е.С. Номинативный аспект речевой деятельности. Москва : Либроком, 1986. 160с.
31. Латышев Л.К. Курс перевода: эквивалентность перевода и способы ее достижения). Москва : Международные отношения, 1981. 247 с.
32. Ли Хун Китайское телевидение на современном этапе. *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Литературоведение, журналистика*. 2009. №3. С. 78-81

33. Ли Шуцзюнь, Янь Лиган Словарь современного китайского сленга (中国最新俚语词典). Москва : Sinolingua: Восточная книга, 2009. 256 с.
34. Максимов И.С., Дворак Е.В. Сленговые заимствования английского языка в речи современной молодежи. *Молодежный вестник ИРГТУ*. 2015. №4. С. 23-26.
35. Митчелл П.Дж., Зарубин А.Н. The English language internationally: An introduction to the case of China. *Язык и культура: XXII Международная научная конференция*. 2012. №1. С. 14–20.
36. Митчелл П.Дж., Зарубин А.Н. Чинглиш – культурный феномен. *Вестник Томского государственного университета. Культурология и искусствоведение*. 2013. № 1. С. 69–80.
37. Найда Ю. К науке переводить. *Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике*. 1978. №4. С. 245-250.
38. Слесарева Т.П. Теория и методика научных исследований в области языкознания. Витебск : ВГУ им. П.М. Машерова, 2013. 50 с.
39. Тарасова Ю.І. Елементи міжкультурного впливу в лексиці молодіжного сленгу сучасної китайської мови. *Сходознавство*. 2008. №43. С. 137-140.
40. Хомяков В.А. Три лекции о сленге: пособие для студентов педагогических институтов. Вологда : ВГПИ, 1970. 62 с.
41. Швейцер А.Д. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты). Москва : Наука, 1988. 215 с.
42. Щукин А.А, Справочник по новокитайскому сленгу. Москва : Муравей, 2003. 1119 с.
43. Щур І.І. Українськомовний сленг: формування і функціонування : автореф. дис. канд. філол. наук. : 10.02.01. Київ, 2006. 20 с.
44. Ren Juanjuan, Gao Xiaofang Negative pragmatic transfer in Chinese students' complimentary speech acts. *Psychological Reports*. 2012. №110. P. 149-165.
45. He Deyuan, Li David Language attitudes and linguistic features in the «China English» debate. *World Englishes*. 2009. № 28. P. 70-89.

46. Kachru Y., Nelson C.L. *World Englishes in Asian Contexts*. Hong Kong : Hong Kong University Press, 2011. 412 pp.
47. Che Kan Leong, Linda T.H. Tsung, Shek Kam Tse, Mark Shui Kee Shum, Wing Wah Ki Grammaticality judgment of Chinese and English sentences by native speakers of alphasyllabary: A reaction time study. *International Journal of Bilingualism*. 2012. №16. P. 428-445.
48. Moore R. Generation Ku: individualism and China's Millennial youth. *Ethnology*. 2005. №44. P. 357-376.
49. Moore R., Bindler E., Pandich D. Language with attitude: American slang and Chinese lǐyǔ. *Journal of sociolinguistics*. 2010. №14, p. 524-538.
50. Orton J. Responses to Chinese speakers of English. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*. 2006. №44. P. 287-309.
51. Spears R.A. *Slang and Emphemism*. Oxford : Jonathan David Publishers, Inc., 1981. 1184 pp.

СПИСОК ІЛЮСТРАТИВНИХ ДЖЕРЕЛ

Серіал «我不能恋爱的女朋友» [Wǒ bùnéng liàn'ài de nǚ péngyǒu] – «Моя дівчина, яка не може покохати»

52. Серія 1

https://v.youku.com/v_show/id_XNDE1OTk3OTEhNg==.html?spm=a2h0j.11185381.listitem_page1.5~A&&s=78808ead725845969b4e

53. Серія 2

https://v.youku.com/v_show/id_XNDE1OTk3OTEwNA==.html?spm=a2h0j.11185381.listitem_page1.5!2~A&&s=78808ead725845969b4e

54. Серія 3

https://v.youku.com/v_show/id_XNDE1OTk3OTEwMA==.html?spm=a2h0j.11185381.listitem_page1.5!3~A&&s=78808ead725845969b4e

55.Серія 4

https://v.youku.com/v_show/id_XNDE1OTk3OTEwOA==.html?spm=a2h0j.11185381.listitem_page1.5!4~A&&s=78808ead725845969b4e

56.Серія 5

https://v.youku.com/v_show/id_XNDE1OTk3OTEwMg==.html?spm=a2h0j.11185381.listitem_page1.5!5~A&&s=78808ead725845969b4e

57.Серія 6

https://v.youku.com/v_show/id_XNDE1OTk3OTEyNA==.html?spm=a2h0j.11185381.listitem_page1.5!6~A&&s=78808ead725845969b4e

58.Серія 7

https://v.youku.com/v_show/id_XNDE1OTk3OTEzNg==.html?spm=a2h0j.11185381.listitem_page1.5!7~A&&s=78808ead725845969b4e

59.Серія 8

https://v.youku.com/v_show/id_XNDE1OTk3OTEzMg==.html?spm=a2h0j.11185381.listitem_page1.5!8~A&&s=78808ead725845969b4e

60.Серія 9

https://v.youku.com/v_show/id_XNDE1OTk3OTE0MA==.html?spm=a2h0j.11185381.listitem_page1.5!9~A&&s=78808ead725845969b4e

61.Серія 10

https://v.youku.com/v_show/id_XNDE1OTk3OTEyOA==.html?spm=a2h0j.11185381.listitem_page1.5!10~A&&s=78808ead725845969b4e

Серіал «别碰我心底的小柔软» [Bié pèng wǒ xīndǐ de xiǎo róuruǎn] –

«Ніжні спогади»

62.Серія 1

https://v.youku.com/v_show/id_XNDM4NTgzOTAxNg==.html?spm=a2h0j.11185381.mdlikeshow.1~3!3~5~1~3~A

63.Серія 2

https://v.youku.com/v_show/id_XNDM4NTg0NzE1Mg==.html?spm=a2h0j.11185381.listitem_page1.5!2~A&&s=8edac9cad8b543afaec

64.Серія 3

https://v.youku.com/v_show/id_XNDM4NTg0NzE1Ng==.html?spm=a2h0j.11185381.listitem_page1.5!3~A&&s=8edac9cad8b543afaec

65.Серія 4

https://v.youku.com/v_show/id_XNDM4NTg0NzE2MA==.html?spm=a2h0j.11185381.listitem_page1.5!4~A&&s=8edac9cad8b543afaec

66.Серія 5

https://v.youku.com/v_show/id_XNDM4NTg0NzE0OA==.html?spm=a2h0j.11185381.listitem_page1.5!5~A&&s=8edac9cad8b543afaec

67.Серія 6

https://v.youku.com/v_show/id_XNDM4NTkwNDUzNg==.html?spm=a2h0j.11185381.listitem_page1.5!6~A&&s=8edac9cad8b543afaec

68.Серія 7

https://v.youku.com/v_show/id_XNDM4NTkwNDUzMg==.html?spm=a2h0j.11185381.listitem_page1.5!7~A&&s=8edac9cad8b543afaec

69.Серія 8

https://v.youku.com/v_show/id_XNDM4NTg1MDI5Mg==.html?spm=a2h0j.11185381.listitem_page1.5!8~A&&s=8edac9cad8b543afaec

70.Серія 9

https://v.youku.com/v_show/id_XNDM4NTg1MDI5Ng==.html?spm=a2h0j.11185381.listitem_page1.5!9~A&&s=8edac9cad8b543afaec

71.Серія 10

https://v.youku.com/v_show/id_XNDM4NTkwNTU4MA==.html?spm=a2h0j.11185381.listitem_page1.5!10~A&&s=8edac9cad8b543afaec

Телепередача 世界青年说 [Shìjiè qīngnián shuō] – «Молодь світу
говорить» («A Bright World» – «Яскравий світ»)

72.Выпуск 1

<https://www.youtube.com/watch?v=6CUa1AkPtk>

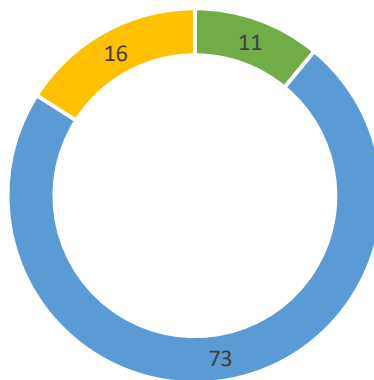
73.Выпуск 2

<https://www.youtube.com/watch?v=GkTGcNtgyQo>

74.Выпуск 3

<https://www.youtube.com/watch?v=sBg04UVmanY>

ДОДАТОК

Специфіка відтворення китайського молодіжного сленгу українською мовою (100 одиниць)

■ Фонетичний рівень ■ Лексичний рівень ■ Граматичний рівень

1. На фонетичному рівні було перекладено 11 сленгових одиниць.
2. На лексичному рівні було перекладено 73 сленгових одиниць.
3. На граматичному рівні було перекладено 16 сленгових одиниць.